

1
2ej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLASICAS

DE GRAMMATICIS ET RHETORIBVS
C. SVETONI TRANQVILLI
INTRODUCCION, TRADUCCION Y NOTAS

TESIS PROFESIONAL
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS

PRESENTA:

ELBA DE COSS FLORES



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

MEXICO, D.F. 1993



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PROLOGO

Ofrecemos al ilustre Jurado este trabajo, como requisito final para la obtención del título de Licenciatura en Letras Clásicas. Nos hemos esforzado por alcanzar los objetivos que nos parecieron pertinentes para una tesis en este nivel: una demostración de los conocimientos progresivamente adquiridos en los estudios específicos y un ensayo primerizo e ilusionado de investigación. Ojalá este nuestro propósito no haya quedado en una simple declaración de acertadas intenciones.

Hemos puesto nuestra atención en Suetonio, y de Suetonio hemos escogido una parte de su tratado **DE VIRIS ILLUSTRIBUS**, en concreto, **DE GRAMMATICIS ET RHETORIBUS**. Nos garantizaba un autor latino y una obra de autor que, según el dictamen de nuestros profesores, era obra interesante del mundo cultural latino, no muy elaborada en castellano y con posibilidades de una aportación investigadora. Si en un principio lo presumíamos, a medida que íbamos trabajando, nos convencíamos más y más de estas cualidades y condiciones y reconocemos gustosamente que nos hemos enriquecido con él, lo hemos admirado e, incluso, terminamos aficionándonos a él, como se busca un autor preferido.

Del manuscrito maltratado del **De Grammaticis et Rhetoribus**, que nos hicieron llegar los humanistas del siglo XV, se hicieron laboriosísimas ediciones aplicándoles el moderno aparato crítico. Hemos adoptado la edición crítica de la **Bibliotheca Teubneriana**. Son muy grandes la garantía y el prestigio que di

cha Bibliotheca le proporcionan. En 1972 publica

C. SVETONI TRANQUILLI PRAETER CAESARUM -
LIBROS RELIQUIAE COLLEGIT GIORGIO BRUGNOLI,
PARS PRIOR, DE GRAMMATICIS ET RHETORIBUS
BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANO-
RUM TEUBNERIANA
BY BSB B.G. TEUBNER VERLAGSGESELLSHAFT, -
LEIPZIG 1972.

La estructura de nuestra tesis es la siguiente:

- Figura, como parte esencial, nuestra Traducción al castellano del tratado De Grammaticis et Rhetoribus.
- Le siguen aquellas Notas a los textos latino y castellano, - que hemos juzgado oportunas.
- Y le precede una Introducción que quiere ser, no exactamente una biografía, sino, más bien, una presentación del autor y de la obra.

En cuanto a nuestra traducción al castellano nos permitimos manifestar la que creemos una importante precisión:

Entre los tipos de traducción que se suelen enumerar - literal y literaria - nos decidimos por la primera, la literal, es decir, una traducción

- que evite, antes que nada, deteriorar cualquiera de los dos idiomas, el 'a quo' y el 'ad quem',
- que sea fiel a las gramáticas respectivas en todas sus partes;
- y también que trate de conservar el estilo característico -

del traducido, en este caso, precisión, concisión, ritmo y armonía, aunque se sacrifique el estilo personal del traductor. Las razones que nos han movido a decidirnos por este tipo de traducción literal, fueron justamente cubrir los objetivos que nos habíamos trazado. En efecto,

- creemos, en primer lugar, que es traducción que permite al Jurado comprobar los conocimientos específicos del aspirante;
- en segundo lugar, hasta donde sabemos, no existe en castellano traducción literal alguna del **De Grammaticis et Rhetoribus** de Suetonio. Más aún, sospechamos con bastante fundamento que la nuestra sería la primera traducción que se hace de este tratado en México.

Sometemos, pues, con el mayor respeto esta nuestra tesis al estimado juicio de nuestros examinadores. Ojalá hayamos satisfecho plenamente sus justas exigencias.

Finalmente, agradezco la asesoría de la Licenciada Lourdes Santiago Martínez, en la realización de esta tesis.

I N T R O D U C C I O N

1. El autor

1.1 Época

Cayo Suetonio Tranquilo nace, aproximadamente, en el año - 70 d.C. y muere, también aproximadamente, en el año 150 d.C.

Este fue el marco geográfico-histórico de su existencia. - Los emperadores de la Gens Julia-Claudia habían concluido con Nerón en el 68 d.C. Como no podía ser menos, al cese imprevisto de una familia casi concebida para gobernar el Imperio, el 69 es turbulento e incierto. Cuatro generales se disputan el trono imperial: Galba, Otón, Vitelio y Vespasiano. Éste, general del ejército de Judea, la Judea de los repetidos sobresaltos de Roma, asume definitivamente el control del Imperio. Nace Suetonio durante el gobierno de Vespasiano (Tito Flavio Vespasiano, 69 - 79 d.C.), en que Roma recobra el orden y el buen gobierno. El ejército, el Senado, la hacienda pública, los monumentos, — como el Coliseo, el Templo de la Paz, — el vigor de la sociedad, la seguridad de las fronteras imperiales — bátavos en el sur de Germania, destrucción de Jerusalén, — línea de fuertes en Britania — son sus acciones de gobierno que llevan a los historiadores a calificarlo como reinado feliz, con un final, sorprendente en aquella época, también feliz y no exento de ironía por el carácter burlón del Príncipe: "Conozco que voy a ser dios" dijo al sentirse morir.¹

La infancia de Suetonio conoce fugazmente el reinado de Tito, (Tito Flavio Sabino Vespasiano 79 - 81 d.C.) hijo y sucesor del anterior. Poco más de dos años en el gobierno, reprimiendo la lacra de delatores, corrigiendo sus desvíos de juventud le merecieron el sobrenombre de 'Delicias del género -

humano'.²

En varias calamidades naturales que asolaron zonas del Imperio, incendio en Roma, erupción del Vesubio, peste en Italia, y en las obras públicas mostró su generosidad y atención — que llevó al mismo Suetonio a referir a él una vigorosa frase: 'Perdió (Roma) con su muerte, más que él'.³

La adolescencia de Suetonio transcurre durante el imperio de Domiciano (Tito Flavio Domiciano, 81 - 96 d.C.), hijo de — Vespasiano y hermano de Tito. Al principio de su gobierno se creyó que continuaría la línea de su padre y de su hermano, — porque reconstruyó la Biblioteca Palatina, mandó copistas a — la Biblioteca de Alejandría para reproducir sus tesoros, terminó de construir el Capitolio, pero, después, mostró su verdadero carácter cruel y desconfiado y resurgieron las delaciones, los asesinatos, las confiscaciones, persecuciones, etc.— creando un ambiente de terror e incertidumbre, al grado de — que su propia mujer, Domicia, participó en su asesinato. Esta vez, tras la muerte de Domiciano, el Senado mismo nombró emperador a Nerva (Marco Cocceyo Nerva, 96 - 98 d.C.), reinado feliz y efímero, pero que nuevamente puso orden en las finanzas y tranquilidad en el Imperio.

La juventud de Suetonio transcurre durante el gobierno de Trajano, sucesor de Nerva; (M. Ulpio Trajano, 98 - 117 d.C.), gran político y militar por excelencia,. Devolvió al Senado — su dignidad y poder, amplió el Imperio — sus súbditos vivie ron su máxima extensión con él,⁴ — aseguró sus fronteras, incorporando una nueva provincia, la Dacia, y saneó las finan--zas. La columna Trajana resume todas sus victorias militares.—



Arriba, mapa del Imperio Romano a principios del siglo II después de Cristo, período de su máxima extensión.

Fue un hombre justo y de gran corazón, fomentó la ingeniería, la urbanística y la arquitectura.

A su muerte, le sucede Adriano (Publio Elio Adriano, 117 - 138 d.C.) en cuyo reinado vive Suetonio su edad adulta. No -- continuó Adriano las conquistas militares de su primo y coteráneo Trajano, sino que truncó las guerras pendientes y se -- dedicó a asegurar y fortificar las fronteras. Fue un gobernante justo y muy aficionado a viajar, inspeccionaba personalmente las provincias, favoreció el comercio, la enseñanza y la -- industria. Adoptó como sucesor a Antonino (Tito Aurelio Fulvio Boyonio Arrio Antonino, 138 - 161 d.C.). Suetonio goza en su vejez del reinado de este emperador que dio al Imperio 23 -- años de paz y, aunque Antonino no tuvo las dotes militares de Trajano ni las administrativas de Adriano, dejó un tesoro público y una economía totalmente saneadas. Pasó a la Historia con el sobrenombre de Pío. Se le dio, porque, contra la voluntad del Senado, insistió para la deificación de su padre adoptivo, Adriano.⁵

A su vez, el marco literario-cultural, en que se educa y -- vive Suetonio, lo constituyen los años a caballo entre dos -- etapas: el nuevo clasicismo y los primeros síntomas de la decadencia de las Letras Latinas.

En efecto, Vespasiano, cuando es proclamado emperador el -- 29 de diciembre del año 69 d.C., recibe una situación política donde parecía abolida toda norma: las provincias vacilantes, Italia asolada, Roma decaída. Vespasiano, como en parecida ocasión Augusto, inaugura un período de reconstrucción (69

- 117), en el que se gestaría una nueva literatura clásica. - Este período alcanza su punto culminante en el gobierno de Trajano. Años los trajaneos en que se aúnan la libertad de pensamiento, de palabra y la seguridad personal. De ellos dice Tácito en sus Historias: "Rara felicidad de los tiempos, - en que es lícito sentir como se quiera y hablar como se sienta."

Desde el punto de vista literario, este período se presenta como una reacción clásica contra las innovaciones del reinado de Nerón, pero se trata de una reacción que nada tiene de brusco, porque el clasicismo no había dejado de tener sus defensores en los momentos mejores de los modernistas Séneca y Lucano.

La prosa latina volverá a ser ciceroniana, los poetas seguirán, como buenos discípulos, a Virgilio. En concreto, nombres y figuras que desfilan en aquel momento por el firmamento de las Letras son:

En la prosa científica y técnica, Plinio el Viejo (muere en - 79 d.C.), S. Julio Frontino (m. 103).

En la poesía neoclásica abundan los versificadores: Valerio Flaco (m. circa 90), Silio Itálico (m. 101), Papinio Estacio (m. 96). Un contemporáneo de Domiciano llegó a creer que vivía la edad de oro de la poesía. Muy pretenciosa la opinión, porque los escritores se esclavizaron a Virgilio con merma de la sinceridad.

En la poesía realista escribe el lúbrico Marcial (m. 104) sus epigramas, originalmente simples inscripciones, como indica el nombre. En Marcial son sinónimo de broma mordaz; el caústico Juvenal (m. 128).

En la elocuencia y la historia; aquélla mantiene vivas, con Quintiliano (m. 95) y Tácito (m. 120), discusiones técnicas, la historia se revela con todo su vigor y Tácito encuentra en ella el auténtico vehículo de expresión de su alma y de su originalidad profunda.

La jurisprudencia llega a su punto culminante con Salvio Juliano, Edicto **Perpetuum** (edictos de los pretores) y con Gayo, las Instituciones, una de las fuentes de nuestro conocimiento sobre el Derecho Romano, que dictará las bases del Derecho Occidental.

Y, como fruto inevitable, Plinio el Joven (m. 113), un neoclásico de gran talento.⁶

Desde el punto de vista artístico, las Bellas Artes, retratística, pintura y arquitectura, se perfeccionan. La pintura tiene su máxima expresión en Pompeya; la retratística romana, suma de Italia y Grecia, alcanza su máximo nivel en el época de Adriano; la arquitectura emplea con profusión el arco en el que los romanos son verdaderos maestros, ej. el arco de Tito; los bajorrelieves también alcanzan su cima, ej. la columna Trajana.

La cultura romana estuvo fuertemente influida por el renacer de Grecia, resurgir que se debe a los emperadores romanos helenófilos como Nerón, Adriano, que trasladan el centro de la política exterior de Roma hacia el Oriente (Grecia) y hacia los centros helenizados (Asia Menor, Siria). Grecia resurge, pero su originalidad vuelve a lo antiguo, a lo clásico (aticismo), la oratoria sin contenido se vuelve vacía (segunda sofística), los discursos laudatorios, conmemorativos, nup

ciales, etc. son el atributo necesario de cualquier creación pública. Destacan en este período del renacer griego: Plutarco y Epicteto.

Del otro lado, la decadencia de las Letras Latinas coincide con el período más pacífico, y en apariencia más próspero del imperio, el siglo de los Antoninos. Después de Trajano se produce un esfuerzo de concentración nacionalista: Italia - pierde el privilegio de representar el espíritu latino y la - parte oriental del Imperio que habla griego, adquiere una cre - ciente importancia económica y política. La propia literatura latina, en vez de seguir la línea de amplitud humana propia - del período precedente, se encierra en un nacionalismo limita - do, ajeno a la vocación civilizadora de Roma. Al desertar de esta tarea, los neoclásicos del 70 al 117, por brillantes y - atractivos que puedan ser, condenaron a sus sucesores a la - inercia. La lengua griega recobra por un siglo la condición de instrumento del pensar universal.⁷

1.2 Vida

Los pocos datos que sabemos de su familia, los conocemos - por las alusiones del mismo Suetonio en su Historia de los Cé - sares.

El padre se llamaba Suetonio Ledo (Suetonius Laetus), pertenecía al orden ecuestre (ordo equester), clase de la que sa - lían los oficiales del ejército y los administrativos imperia - les; fue tribuno angusticlavio (angustus - a - um = angosto y clavus, i = clavo, callo, orla de púrpura). (Estos tribunos - eran llamados así, porque portaban, cosida a la toga, una -

franja angosta de color púrpura, mientras que los laticlavios o Senadores llevaban una banda ancha). Sirvió Suetonio Ledo - en la **legio XIII Gemina**, que luchó al lado de Otón en la batalla de Bedriaco (Otón X,1) en abril del 69 d.C. contra Vitellio, finalmente vencedor. Los soldados vencidos de la **legio XIII Gemina**, cuenta Tácito (*Hist. II, LXVII*), fueron sometidos a trabajos denigrantes — construcción del anfiteatro de Cremona — y más adelante, licenciados poco a poco.

No hace mención alguna de su madre. Y de su abuelo nos dice (*Calig. 19*) que llevaba, de algún modo, relaciones con personajes palaciegos.

Su familia procedía presumiblemente del norte de África, — aunque se cree que ya llevaba establecida en Roma varios años, por lo menos desde finales del 60 d.C.

Sólamente conjeturas hay acerca de la fecha y lugar de nacimiento de Suetonio, escasas menciones de él mismo en los *Césares*, deducciones de su edad por medio de las cartas de su — entrañable amigo y protector Plinio el Joven.

Nos dice Suetonio en *Nerón 57* y en *Domiciano 12* que en el año 88 él era un **adulescentulus**, no un simple **adulescens**; Plinio, que había nacido en el 61 d.C., lo llama **contubernalis**, — unas veces, otras, **condiscipulus**, es decir, que había poca diferencia de edad entre ellos.

Los estudiosos de Suetonio concuerdan todos en qué nació — en el siglo I, durante el reinado de Vespasiano, y, la mayoría de ellos, que probablemente en el año 70 d.C. Su muerte — ocurrió en el siglo II d.C., durante el gobierno de Antonino

Pío, tal vez alrededor del 150 d.C. Escribió muchísimo y fue muy lento en publicar (Plinio, *Epist.V*, 10), razón que quizás avale su supuesta longevidad.

Aunque su familia provenía del norte de África, él, tal vez, ya nació en Italia, muy probablemente en Ostia o en la misma Roma, opina la mayoría de sus biógrafos.

Si no tenemos datos sobre su nacimiento y muerte, sobre su educación aún menos. Las únicas fuentes de que disponemos sobre la educación de Suetonio, son las que él mismo nos proporciona en su *Vita Lucani* y en *De Grammaticis et Rhetoribus* 4.

Es fácil que su educación fuese como la de todos los muchachos de su edad, época y condición social. Acudiría a la escuela, que tenía en su época carácter enciclopédico y gramatical: versaba sobre gramática — ciencia básica y razonada de los principios comunes a las dos literaturas — métrica, música, antigüedades, filosofía y retórica. A los estudios de esta escuela se les daba especial importancia y varios años de estudio.

Plinio el Joven en sus *Epístolas* y Espartiano en la *Historia Augusta* nos proporcionan datos sobre las profesiones que ejerció Suetonio durante buena parte de su vida.

A finales del siglo I, actuó como abogado en el Foro, pero no estaba bien dotado para la elocuencia forense y abandonó tal ejercicio. Del año 95 al 101, es posible que haya sido maestro de gramática y de retórica. Esta última enseñaba a improvisar sobre un tema cualquiera y a litigar en causas imaginarias.

narias, talento que era por entonces muy admirado y que exigía grandes conocimientos. En el año 101 aspiró a ingresar como tribuno militar en la escolta de oficiales del General Neracio Marcelo — cónsul en el 104 —. Suetonio, gracias a Plinio, fue aceptado, aunque no oficialmente; al poco tiempo renunció a tal cargo en favor de un allegado.

Durante el reinado de Trajano, fue secretario a **studiis** y a **bibliothecis** — quizá en el año 114 d.C. —. En el 113 muere su amigo Plinio el Joven y perdemos con él una fuente de información. Plinio deja a Suetonio en manos de otro protector, Septicio Claro, prefecto del pretorio.

Gracias a sus oficios, del 118 al 121 ó 122, es nombrado secretario **ab epistulis latinis**, es decir, jefe de la cancillería de la corte de Adriano, donde tuvo acceso a los archivos imperiales. Allí conoció, de primera mano, numerosos datos. El cargo de Suetonio lo habían desempeñado — con emperadores anteriores, — libertos, pero con Trajano y con Adriano lo desempeñaron hombres de letras y caballeros del orden ecuestre, como Suetonio.

Un hallazgo reciente pero de extraordinario valor para comprender la obra de Suetonio, es la inscripción de **Hippo Reggius** o **Marmor Hipporegium Suetonianum**, hallada en Hipona (Argelia), que confirma los datos de la carrera de Suetonio en la Cancillería de la Corte, carrera que empieza con Trajano y asciende con Adriano.

En el año 122 Septicio Claro es despedido por intrigas palaciegas y con él Suetonio Tranquilo. En este momento se le pierde la pista y, dado su carácter y aficiones, pudo dedicar

se, después de ser relevado de su cargo, a sus actividades de investigador y de polígrafo, a juzgar por la gran cantidad de obras que escribió. Suetonio poseía erudición y quizá una cultura muy vasta; **probissimus, honestissimus, eruditissimus**, lo llama Plinio.⁸

1.3 Obra

La producción de Suetonio, lector incansable, fue vasta, - fecunda y variada; para nuestro fin podríamos dividirla en - dos grandes grupos:

1. Obras perdidas
2. Obras conservadas.

De las obras perdidas, aparte de unos cuantos fragmentos - que citan algunos autores posteriores, sólo conocemos sus nom - bres. El lexicógrafo del siglo X, Suidas, da amplia referen-- cia de ellas. Sabemos así que escribió un libro sobre los jue - gos públicos de los romanos y otro sobre los de los griegos; - una enciclopedia sobre cosas romanas; un tratado sobre la or- ganización administrativa del Imperio (posiblemente la escri- bió cuando era secretario **ab epistulis** de Adriano, porque es- te emperador efectuó importantes reformas en los servicios - del Estado y de Palacio); un tratado sobre los reyes y otras obras de menor importancia.

Se conservan **De Vita Caesarum** y **De Viris Illustribus**.

El **De Vita Caesarum** lo componen doce biografías de los em- peradores del siglo I d.C. en ocho libros. Se perdieron el tí - tulo de la obra, la dedicatoria a Septicio Claro y lo relacio

nado con el nacimiento, infancia y adolescencia de Julio César. Por la arbitraria selección que el tiempo ha hecho, Suetonio representa, para nosotros, el biógrafo de los Césares - del siglo I d.C.

El De Viris Illustribus, según la opinión más común, consistiría en un conjunto de biografías. Distribuía las figuras - más representativas de las Letras Latinas en cinco categorías: poetas, oradores, historiadores, filósofos y finalmente gramáticos y rétores; cada una de estas categorías comprendía tres secciones:

- un Índice o registro de los autores que iban a ser estudiados,
- un Prólogo en el que se exponía la evolución del género literario en cuestión y, finalmente,
- un Estudio particular de cada autor.

La última parte del De Viris Illustribus, dedicada a gramáticos y rétores, constituye una especie de suplemento del resto de la obra. Ha llegado hasta nosotros casi entera, gracias a un manuscrito descubierto en Alemania en el monasterio de Fulda, según unos, en el de Hersfeld, según otros y catalogado por Niccoli en 1431. Contenía este manuscrito, junto a esta obra de Suetonio, las obras menores de Tácito — Germania, Agrícola y Diálogo de los Oradores —. Este manuscrito fue trasladado a Roma por Henoch o Enoc de Ascoli — en la **Suscriptio** del **Cod. Leiden XVIII Polentano**, dejó constancia del traslado de aquel texto hacia 1450 (copia hecha por Enoc **in situ**) a Roma por medio de Enoc de Ascoli legado del Papa Ni-

colás V. De dicho manuscrito, hoy perdido, derivan las numerosas copias que se hicieron durante el siglo XV.

El códice de Hersfeld o de Fulda, fechado conjeturalmente en el siglo IX, tiene demasiadas corruptelas, tal vez debidas a lucubraciones o retoques de los estudiosos renacentistas, maltratado además por el tiempo, acotado por anticuarios y desgajado por escoliastas. El libro quedó aislado en la tradición pagana; no obstante, la imitación cristiana de San Jerónimo le aseguró una larga vida al género y conservó durante la Edad Media el recuerdo del modelo que se descubrió en el siglo XV. El primer intento de reconstrucción fue de Casaubon en el 1595. En época moderna se han hecho laboriosísimas ediciones críticas, como la usada por nosotros para esta tesis.

2. El De Grammaticis et Rhetoribus

Opusculum, scriptum, liber, libellus, tomus, volumen, términos técnicos empleados por Suetonio en sus obras y que, creemos, cualquiera de ellos completaría el artículo determinado del encabezamiento de nuestro capítulo.

2.1 Descripción

Este tratado conserva el esquematismo de la biografía suetoniana que hemos descrito: índice, prólogo y estudio detallado de autores.

En cuanto al título, creemos poder establecer que, para Suetonio, gramáticos eran los que se dedicaban al estudio o enseñanza de la literatura; la gramática era la ciencia razonada

de los principios comunes a las dos literaturas, era el estudio e interpretación de los autores.⁹ San Agustín dice: "me gustan las letras latinas, no las que enseñan los primeros maestros, sino las que enseñan los llamados gramáticos."

A su vez, los rétores para Suetonio eran los maestros que enseñaban a ejercitarse en la oratoria, esto es, en el arte de bien decir, para deleitar, persuadir o conmover.¹⁰

El esquema se reduce al mínimo en numerosos autores; una suma de anécdotas sustituye a los epígrafes de nacimiento, muerte, etc. No siempre el motivo es la escasez de información; simplemente se pasa por alto 'lo sabido', aun a costa de eliminar lo esencial.¹¹

Por defectos de transmisión no nos llegaron las descripciones de 11 rétores listados por Suetonio al principio de su tratado.

¿Qué criterios emplea Suetonio para la selección de gramáticos y de rétores?

Sin duda, numerosísimos fueron los gramáticos y los rétores en los siglos estudiados por Suetonio. Según opinamos, él selecciona y biografía a aquellos que fueron verdaderamente notables en su oficio, o porque fueron los maestros de grandes personajes del poder (Julio César, Pompeyo, Augusto, Mecenas, Nerón), o porque enseñaron a figuras destacadas del mundo de las Letras Latinas (Cicerón, César, Horacio etc.). Naturalmente, con la salvedad y las limitaciones que le imponía su adquisición de referencias.

Al igual que en los Doce Césares, Suetonio pone como límite a su selección el final del reinado de Domiciano, por tanto, Juvenal, Tácito y Plinio el Joven no son incluidos.

2.2 Género biográfico

Parece ser opinión unánime de todos los tratadistas de Suetonio que no fue historiador en el sentido de Tito Livio, Sallustio y Tácito, hasta el punto de afirmar André y Hus que el mismo Suetonio rechaza la historia de su obra. Entre los defectos que como historiógrafo se le imputan, citan: su espíritu crítico tiene límites, carece de visión de conjunto, no posee poder de síntesis, su obra no tiene continuidad, sitúa en el mismo plano menudencias y sucesos esenciales, menosprecio de la cronología. Por otra parte, se le reconocen cualidades que los mejores historiadores podrían envidiarle.¹² frialdad, ausencia de pasión del erudito, una gran sinceridad que lo obliga a no juzgar.

Con todo, sus relatos sirven al historiador moderno con datos muy valiosos, en su mayoría auténticos, y así aprecia en él aspectos próximos a la concepción moderna de la historiografía: documentos inéditos, fuentes no literarias, informaciones orales, neutralidad científica, estilo sin pretensiones.¹³

Pero todos le reconocen condición de biógrafo. La diferencia entre historia y biografía — aunque se necesiten mutuamente — radica en los tres aspectos que tratan ambos géneros: estructura, materia y estilo.¹⁴ La estructura de la historia se asienta en la cronología y la narración, relata los hechos año tras año siguiendo la tradición analítica arcaica para dramatizar y adornar los hechos que narra. La biografía respeta la cronología, pero no la del calendario, sino la de la

persona: nacimiento, desarrollo y muerte. Se sigue el ritmo de la biología y de la sociedad. La historia narra cosas sobre el Estado y sus problemas; la biografía la vida, la personalidad y los logros de una persona. La historia relata con dignidad, con belleza, con elevación; la biografía de manera sencilla sin ornatos oratorios, emplea las pruebas históricas más relajadamente.

Por eso Suetonio es biógrafo.

Cuando Suetonio comenzó a cultivar la biografía, el género gozaba de particular predilección entre los lectores cultos de Roma; en el ámbito de la cultura helenística se le había cultivado con asiduidad. La biografía había nacido en Grecia. Su tema había sido el héroe o los seres humanos idealizados. Surge así una biografía cuyas formas puras eran el estadista y el guerrero. En el período helenístico esta tendencia recibe una nueva orientación. Nuevo interés por el individuo singular y nueva estimación de otras actividades humanas. Por ejemplo, las literarias. Son los filólogos alejandrinos (Calímaco y continuadores) los que esquematizan su técnica de biografiar:

- autores por categorías

- epígrafe englobador: PERI ENDOXON ANDRON - DE VIRIS ILLUSTRIBUS - cliché desde entonces exclusivo para hombres de letras,

- técnica: descripción '**non per tempora sed per species**': no es narración hilada de la vida, es la sucesión de epígrafes sueltos (genos, infancia, estudios, producción, personalidad, muerte).¹⁵²

La biografía helenística se difundió en los ambientes cultos de Roma y suscitó el interés por imitarla, quizá por rivalidad con las figuras presentadas por los griegos. Estos fueron los predecesores de Suetonio en el género, inspirándole técnicas nuevas de biografía y sirviendo de fuente de información: Varrón publica hacia el 39 a.C. sus **Imagines**; (esta obra no nos ha llegado) hacia la misma época escribió C. Nepote su **De Viris Illustribus**, aunque sólo nos han llegado un número escaso de biografías; C. Julio Higino, Julio Marato, Santra, etc. Plutarco compuso por entonces, en lengua griega, sus **Vidas Paralelas**, repitiendo el esquema de Varrón en las **Imagines**. En los últimos años del siglo, Tácito inició el camino de la biografía, que luego no continuó, con la vida de **Agricola**, pieza admirable de historia y humanidad. Poco después hace su aparición Suetonio con el **De Viris Illustribus**.

El romano poseía, sin duda, una más honda y espontánea capacidad para percibir la inmediata realidad individual. La tendencia de sus esculturas a alejarse de sus arquetipos (el Hermes, o el Apolo), y a acercarse al retrato individual, se advierte también en la biografía romana. El arquetipo le resulta forma fría, muda a su realismo esencial. Y así surge una biografía más próxima al mundo íntimo del individuo, menos brillante, quizá, pero sin duda más humana. El tránsito de una concepción a otra queda reflejado para nosotros en Suetonio, el primero que lo lleva a cabo con clara conciencia.

Suetonio escudriña todo tipo de fuentes, y, si es verdad -

que — a diferencia de un historiador — acepta con complacencia el chismorreo escabroso, la historia trivial, al mismo tiempo, sin los prejuicios estilísticos de aquel, acota verbalmente, en medida superior a cualquier prosista anterior conocido, documentos fidedignos muy diversos, fragmentos literarios, estudios anteriores. Aspiraba a poner, a disposición de los lectores de su época, datos auténticos con amenidad y cierta picardía.

En la forma como elaboró y dispuso los materiales por él recogidos, no se atuvo a las normas imperantes en su época, sino que señaló una nueva orientación en el campo de la biografía.¹⁶

2.3 Estilo literario

¿Se puede hablar de un estilo suetoniano unitario y definido? Sí, aunque haya una evolución estilística en su obra. Lo mismo que Tácito y Séneca, pero en Suetonio la cosa es diferente. En una misma obra, en un mismo capítulo, se encuentran párrafos que en lo estilístico son diametralmente opuestos. Demasiado relevantes y bruscos para achacarlo a la maduración del autor. Debemos admitir que en la base de un estilo tan cambiante existe la pluralidad de fuentes.¹⁷

Por otra parte, muchas veces resulta imposible señalar el juicio de Suetonio sobre un autor y, en consecuencia, las preferencias literarias del mismo Suetonio. No es fácil decidirlo, porque nos encontramos en presencia de uno de los muchos puntos de su obra compuestos con la técnica de la yuxtaposición de elementos contrastantes, sin decirnos el autor su pro

pio pensamiento. A propósito de esto dice Paratore: "Una técnica, la de Suetonio, que podríamos llamar 'puntillista' (impresionista) con su yuxtaposición de elementos contradictorios en haces paralelos. El lector debe formar su idea a partir del conjunto de los colores, colocados únicamente uno junto al otro y esforzarse por mirar el cuadro a distancia para fundirlo en un todo, obteniendo con ello la configuración precisa y sintética de la figura!"¹⁸

Resume Bassols. El estilo de Suetonio tiene cierta monotonía, pues gusta de construir las frases siguiendo, por así decir, un esquema estereotipado. En efecto, acostumbra a asignar el primer lugar de la oración a la palabra más importante y el último al verbo, colocando entre ambos extremos los restantes elementos de la oración ...; considerando, no obstante, el estilo de Suetonio en su conjunto y a pesar de los fallos y repeticiones innecesarias, podemos afirmar que es digno de elogio, especialmente si tenemos en cuenta la época en que escribía. En realidad, ya los antiguos apreciaron debidamente los méritos estilísticos de Suetonio, como lo demuestran las palabras de Vopisco (*Hist. Augusta.*) que hacemos nuestras: "**Suetonius Tranquillus emendatissimus et candidissimus scriptor ... qui familiare fuit amare brevitatem.**"¹⁹ Añadiríamos nosotros el influjo de su predilección por Cicerón,²⁰ a quien cita, sorprendentemente, siete veces al menos. Y no es de sorprender, dada la adhesión de Suetonio al aticismo moderado que defendía Quintiliano.

La lengua de Suetonio es correcta, pero el estilo deja que desear. Es el estilo del 'grammaticus', no el estilo flexi-

ble, libre y abundante, que preconizaba Cicerón. Al renunciar a los artificios de la retórica, aspira a la precisión y a lo esencial; no se le puede negar la precisión, la claridad, la brevedad y la objetividad, pero como contrapartida, la frialdad, la sequedad y la monotonía. Así lo valoran André y Hus.

Finalmente, Suetonio se formó su propio estilo, en contraposición a lo habitual en su época, preciso y claro. A juzgar por las cartas de Plinio el Joven — le reprochaba excesiva tardanza en concluir una obra — ponía gran esmero en la plasmación definitiva de sus escritos. La impresión general no es de brillantez, más bien seco e inexpresivo, pero correcto. Hace pensar en el estilo de los documentos oficiales que manejó en sus cargos: impersonal, preciso, aceptablemente bueno, pero exento de veleidades artísticas. Podría ser que, en algunos pasajes, ello se debiera a una transcripción escasa o nulamente reelaborada de los documentos oficiales, pero la verdad es que ese estilo relativamente monótono e impersonal es característica general de su obra. De todos modos, la ausencia de efectos patéticos, la frialdad, la precisión y la claridad de estilo constituyen, frente a la artificiosidad dominante, un elogio. El hecho de que Suetonio en su época consiguiera crear un estilo propio y que ese estilo resulte, además, claro y conciso, aunque no sea modélico, constituye un mérito innegable.²¹

2.4 Uso de la gramática

El vocabulario de Suetonio es rico y sabe emplear términos técnicos, como términos del habla vulgar. Característica de

su gramática es la abundancia de participios y de adverbios, breve y conciso usa las elipsis de verbos, sobre todo, de 'esse'. Su morfología tiene rasgos propios del latín de los siglos I y II d.C., como el uso del participio de perfecto pasivo con el sistema de perfecto de esse. Su sintaxis, tanto nominal, como verbal y oracional emplea algunos usos no clásicos.

Nuevamente resume Bassols "en líneas generales el estilo de Suetonio se mueve dentro de una línea que podríamos calificar como ponderada y sabia, no obstante, no consiguió librarse del todo de los gustos e influencias de su época, como lo evidencian ciertas construcciones que se apartan de las normas clásicas. Recordemos brevemente las siguientes:

a) Helenismos. Los evidencia el uso excesivo de participios, así como los esfuerzos de Suetonio para adaptarlos a veces a la idiosincracia de los participios griegos, atribuyéndoles matices en desacuerdo con el significado tradicional que tienen en la lengua del Lacio. A análoga tendencia se debe el uso de conjunciones como **et**, **aut**, **siquidem** como sucedáneos, a veces, de partículas griegas; recordemos, finalmente el frecuente uso de acusativos internos.

b) Giros y expresiones de tipo expresivista y popular. Reseñaremos dentro de este apartado el uso relativamente frecuente de verbos frecuentativos (itare, declamito), de las formas simples en vez de las compuestas (así **fregerat** en vez de **efregerat**), de diminutivos (ejem. **pisciculi**, **follicula**), de preposiciones con nombres de ciudad y lugar menor (ej. a **Brundisio**). Recordemos, finalmente, el empleo adverbial de las formas superlativas (ej. **tranquillissime**, **aegerrime**), así como la

frecuencia con que emplea las braquilogías.

c) Figuras retóricas. Aunque con mesura, no obstante, también debemos reseñar en nuestro autor el uso de hendíadis, lítotes, quiasmos y metáforas".²²

3. Importancia e influencia

Por su fácil lectura, por la amplitud del círculo de sus lectores y por el interés que suscita la semblanza de los hombres que biografía, Suetonio gozó en su tiempo de vasta difusión y fue leído con curiosidad atenta y, a veces, maliciosa.

Suetonio hizo escuela, un modo de historiar, la crónica se tornó muchas veces mera biografía y ésta, a su vez, hilada sucesión de noticias de todo color sobre la personalidad del hombre biografiado. Así lo hicieron Mario Máximo, en el siglo III, Aurelio Víctor y los historiadores de la Historia Augusta.

Durante la Edad Media su influencia no fue menor. Sobre el modelo del *De Viris Illustribus* de Suetonio compuso San Jerónimo una obra del mismo título destinada a exaltar a los escritores cristianos.

Por otra parte, Suetonio constituyó durante la Edad Media — y aún durante gran parte de la Edad Moderna — una de las fuentes principales para el conocimiento de la historia romana, de tal manera que una recopilación de vidas literarias antiguas coincide con la restauración del *De Viris Illustribus*.²³ Sus noticias se incorporaron a las numerosas síntesis que se hicieron de la historia universal a partir de la que compuso San Jerónimo refundiendo a Eusebio de Cesarea.

Tal vez los eruditos del s. XVI exageraron su admiración por el tratado **De Grammaticis et Rhetoribus**, pero la crítica moderna pretendió infravalorarlo. Sin embargo, también hoy - constituye Suetonio una fuente inapreciable de conocimientos. Prueba de éllo es el vacío de noticias que sobre gramáticos- y rétores tenemos de la época posterior a Suetonio.

Para muchos Suetonio representa el apogeo de la biografía latina. Su tono vital, la sinceridad en sus relatos, - el candor apreciado ya por Plinio el Joven, su notable talento de escritor, manifiesto a través de su original condición de biógrafo, el interés que palpita en una historia doméstica y secreta, hacen del tratado suetoniano **De Grammaticis et Rhetoribus**, como de sus otras obras conservadas, uno de los monumentos de la Literatura latina.²⁴

Conclusiones

Damos fin a la presentación que nos propusimos en el Prólogo, de la persona y de la obra de Suetonio con estas Conclusiones:

En cuanto a la época en que vive Suetonio, se da la coincidencia de la mayor extensión y apogeo del Imperio Romano -- con los primeros síntomas de declive de las Letras latinas.-- Tal vez sea el sino de todas las grandes construcciones políticas: una Edad de Oro durante el esfuerzo de creación política y síntomas de agotamiento en su cenit político:

Del trazado de la Vida de Suetonio nos pareció deducir -- su semblanza interior: hombre de carácter tímido, retraído, -- fiel a su trabajo y a sus amigos, minucioso y transparente en su expresión literaria. Con estas pinceladas parodiamos, leja

namente, su técnica biográfica con el apoyo de los testimonios ya citados en otros epígrafes y en la presumible razón de su sobrenombre Tranquillus. Asimismo nos consta el gran --aprecio que su manera de ser le granjeó en su ambiente.

Su obra nos lo revela como escritor muy erudito, debido a sus muchas lecturas y observaciones; enciclopédico y conocedor de los gustos y aficiones de sus contemporáneos.

Y del estudio sobre el tratado De Grammaticis et Rhetoribus nos atrevemos a concluir que

1°- su decisión de biografiar a gramáticos y rétores pudo --obedecer, como quiere D'Anna, a su ejercicio profesional de gramático, pero también pudo proponerse dejar memoria de los reales cimentadores, desde su sencillez de maestros, de la -Cultura literaria latina,

2°- el origen griego de muchos de estos gramáticos y rétores remarca la influencia literaria de Grecia en Roma hasta el -logro de la simbiosis que nosotros, hoy, conocemos, disfrutamos y nos conforma.

3°- la condición de esclavos-libertos de bastantes de estos gramáticos y rétores (algunos libertados precisamente por --sus estudios) es, al menos, llamativa y susceptible de va --rias lecturas.

En lo tocante a su importancia y a su influencia cabe --pensar que Suetonio, además de proporcionarnos el conocimiento de datos íntimos de personajes de toda una época de Roma, completándonos el retrato histórico de ellos, pudo haber sido también el anónimo iniciador de la biografía breve que --hoy manejamos tan naturalmente en las enciclopedias al uso.

Parece avalarlo la utilización de esta obra suetoniana, como

modelo, durante muchos siglos.

Por otra parte, la descripción de rasgos negativos, algunas veces bochornosos, de sus biografiados, creemos que no sólo fue para deleitar a sus lectores, sino también para darnos una imagen real dejando constancia del peso de humanidad que todo gran hombre lleva consigo.

Los defectos que se le atribuyen de monotonía y aparente-sequedad pueden tener otra lectura, como piensa Bayet (o.c.p. 405): "quizas Suetonio haya tenido conciencia de que sin los destellos de indignación y la retórica de Tácito podía aspirar a efectos de poesía y horror igualmente poderosos".

Finalmente, un broche para cerrar este nuestro trabajo:-- las palabras que Plinio el Joven, exquisito hombre de mundo y de las Letras, escribe a a Septicio Claro sobre Suetonio: **quo nihil verius, nihil simplicius, nihil candidius, nihil fidelius noui.** (Epist. II, 9,4)

NOTAS A LA INTRODUCCION

1. C. Suetonio Tranquilo, *De Vita Caesarum, Vespasiano* XXIV.
2. Ignacio Errandonea, *Diccionario del mundo clásico*, tomo IV pág. 1711, segunda columna.
3. C. Suetonio Tranquilo, *De Vita Caesarum, Tito* X.
4. **Vide** mapa pág. VII.
5. S. I Kovaliov, *Historia de Roma*, pág. 216, nota 103.
6. Jean Bayet, *Literatura Latina*, Capítulo VIII.
7. J. Bayet, o.c. págs. 350 y 400. S. I. Kovaliov, o.c. cap. XXXIV.
8. Plinio, *Epist.* 94.
9. Baudemont, *Gramáticos y Retóricos*, pág. 297.
10. C. Suetonio Tranquilo, *De Grammaticis et Rhetoribus*, 25. -
11. Yolanda García, *Biografías literarias latinas*, pág. 33.
12. Jean Marie André y Alain Hus, *La historia en Roma*. pág.179.
13. Mariano Bassols de Climent, *Vida de los doce Césares de Cayo Suetonio Tranquilo*. pág. XLVII.
14. Antonio Ramírez de Verger, *Introducción general, Vidas de los doce Césares*, de Suetonio. pág. 24
15. Yolanda García. o.c. pág. 15
16. Mariano Bassols de Climent, o.c. pág. XLIII
17. Giovanni D'Anna, *Le idee letterarie di Suetonio*, págs. 179 y 191.
18. Giovanni D'Anna. o.c.: háq. 113
19. Mariano Bassols de Climent. o.c. pág. XLVIII.
20. Marco Tulio Cicerón. Giovanni D'Anna, o.c. págs. 105, 106, 107.
21. Oliveri Nortes Valls, *Tiberio, Caligula*. págs 43 y 44.
22. Mariano Bassols de Climent. o.c. pág. XLVIII.
23. Yolanda García, o.p. pág. 25
24. Baudemont, o. p. pág. VIII.

C. SVETONI TRANQVILLI

[GRAMMATICI

Aelius Praeconinus
Sevius Nicanor
Aurelius Opillus
M. Antonius Gniphō
M. Pompilius Andronicus
L. Orbilius
L. Ateius Philologus
P. Valerius Cato

Cornelius Epicadus
Curtius Nicia
Lenaeus

Q. Caccilius
5 M. Verrius Flaccus

L. Crassicius
Scribonius Aphrodisius
C. Iulius Hyginus

C. Melissus
10 M. Pomponius Marcellus
Q. Remmius Palaemon
Valerius Probus

[ITEM] RHETORES

Plotius Gallus
15 L. Voltacilius Pilutus
M. Epidius
Sex. Clodius

GRAMÁTICOS Y RÉTORES

DE C. SÜETONIO TRANQUILÓ

(GRAMÁTICOS)

Elio Preconino

Sevio Nicanor

Aurelio Opilo

Marco Antonio Gnifón

Marco Pompilio Andrónico

Lucio Orbilio

Lucio Ateyo Filólogo

Publio Valerio Catón

Cornelio Epicado

Curcio Nicia

Leneo

Quinto Cecilio

Marco Verrio Flaco

Lucio Crasicio

Escribonio Afrodisio

Cayo Julio Higino

Cayo Meliso

Marco Pomponio Marcelo

Quinto Remio Palemón

Valerio Probo

(DEL MISMO MODO) RÉTORES

Plocio Galo

Lucio Voltacilio Piluto

Marco Epidio

Sexto Clodio

C. Albucius Silus
L. Caestius Pius
20 M. Porcius Latro
Q. Curtius Rufus
L. Valerius Primanus
Verg<inius> Flavus
L. Stadius Ursulus
P. Clodius Quirinalis
M. Antonius Liberalis
Sex. Julius Gabinianus
M. Fabius Quintilianus
Julius Tiro]

1 (1) Grammatica Romae⁴ ne in usu² quidem olim, necdum
in honore ullo erat, rudi scilicet ac bellicosa etiam tum
civitate, necdum magnopere liberalibus disciplinis va- 10
2 cante. initium quoque eius mediocre exstitit, siquidem
antiquissimi doctorum qui idem et poetae et semigraeci
erant — Livium et Ennium dico quos utraque lingua
domi³ forisque docuisse adnotatum est⁴ — nihil amplius
quam Graecos interpretabantur, aut si quid ipsi Latine 15
3 composuissent⁵ praelegebant.⁶ nam quod nonnulli tradunt
duos libros de litteris syllabisque, item de metris ab eodem
Ennio editos,⁷ iure arguit L. Cotta non poetae sed poste-
rioris Ennii esse cuius etiam de augurali disciplina volu-
mina ferantur.

Cayo Albucio Silo
Lucio Cestio Pío
Marco Porcio Latrón
Quinto Curcio Rufo
Lucio Valerio Primano
Verginio Flavo
Lucio Estacio Úrsulo
Publio Clodio Quirinal
Marco Antonio Liberal
Sexto Julio Gabiniano
Marco Fabio Quintiliano
Julio Tirón)

(1) El estudio de la gramática¹ en Roma ni estaba ciertamente en uso en los primeros tiempos, ni mucho menos era de esta ma alguna en una ciudad, sin duda, inculta y también por entonces belicosa, aún no entregada grandemente a las ciencias liberales.² Su comienzo también resultó modesto, ya que los más antiguos de los maestros, que eran ellos mismos tanto poetas como semigriegos³ - me refiero a Livio⁴ y a Ennio⁵, quienes, es sabido, enseñaron en ambas lenguas dentro y fuera de Roma⁶ - no comentaban nada más que a los griegos, o si ellos mismos habían compuesto algo en latín, lo explicaban. Pues lo que algunos dicen, que dos libros sobre letras y sílabas, asimismo sobre metros fueron publicados por el mismo Ennio, L. Cota⁷ - sostiene con razón, que no son del poeta, sino de un Ennio posterior⁸ del que también deben considerarse los volúmenes sobre la ciencia augural.⁹

(2) Primus igitur, quantum opinamur, studium gram-
maticae in urbem intulit Crates Mallotes, Aristarchi
5 aequalis, qui missus ad senatum ab Attalo rege inter se- 2
cundum ac tertium Punicum bellum sub ipsam Ennii
mortem, cum regione Palatii prolapsus in cloacae fora-
men crus fregisset, per omne legationis simul et valitu-
dinis tempus plurimas acroasis¹ subinde fecit adsidueque
10 disseruit ac nostris exemplo² fuit ad imitandum. hactenus 3
tamen imitati⁴ ut carmina parum adhuc divulgata vel
defunctorum amicorum vel si quorum⁵ aliorum probas-
sent⁶ diligentius retractarent ac legendo commentan-
doque etiam ceteris nota⁷ facerent,⁸ ut C. Octavius Lam- 4
15 padio⁹ Naevii Punicum bellum quod uno volumine et
continenti¹⁰ scriptura expositum divisit in septem libros,
ut postea Q. Vargunteius¹¹ annales Ennii quos certis die-
bus in magna frequentia pronuntiabat, ut Laelius Arche-
laus Vettiusque Philocomus¹² *Lucilii saturas familiaris sui*
quas legisse se apud Archelaum Pompeius Lenaeus, apud
Philocomum Valerius Cato praedicant.

1 (3) Instruxerunt auxeruntque ab omni parte gramma-
ticam L. Aelius Lanuvinus generique Aelii Ser. Clodius,
uterque eques Romanus² multique ac varii et in doctrina 5
2 et in re publica usus. Aelius cognomine duplici fuit: nam
et Praeconinus, quod pater eius praeconium fecerat,
vocabatur, et Stilo,² quod orationes nobilissimo cuique³
scribere solebat;

(2) Así pues, según opinamos, Crates de Malos¹, contemporáneo de Aristarco², introdujo el primero en la Urbe el estudio de la gramática, quien, enviado al senado por el rey Atalo³, entre la segunda³ y la tercera guerra⁴ púnica, alrededor de la propia muerte de Ennio⁵, como al caer en el agujero de una cloaca en la zona del Palatino⁶ se hubiese roto una pierna, durante todo el tiempo de la delegación y también de la recuperación, dio a menudo numerosas conferencias y disertó asiduamente, además a los nuestros sirvió de ejemplo para imitar. Sin embargo, lo imitaron en la medida en que retocaban más cuidadosamente poemas todavía poco divulgados, ya sea de amigos fallecidos, ya de algunos otros, si los estimaban bellos, y también los daban a conocer al público leyéndolos y comentándolos, como Cayo Octavio Lampadio⁷ (leyó y comentó) la Guerra Púnica de Nevio⁸, la que, compuesta en un solo volumen y en escritura ininterrumpida, dividió en siete libros; como posteriormente Quinto Vargunteyo⁹ los Anales de Ennio¹⁰, los que en determinados días con gran concurrencia declamaba; como Lelio Arquelao y Vetio Filócomo¹¹ las sátiras de Lucilio¹², su amigo, las que, Pompeyo Leneo¹³ junto a Arquelao, Valerio Catón¹⁴ junto a Filócomo presumen haber leído.

(3) Organizaron y desarrollaron el estudio de la gramática en todas sus partes Lucio Elio Lanuvino y el yerno de Elio, Servio Clodio, ambos caballeros romanos y de amplia y variada práctica tanto en enseñanza como en asuntos de gobierno. Elio tuvo doble sobrenombre: pues era llamado, ya Praeconinus¹, por que su padre había ejercido el oficio de pregonero, ya Stilo², porque solía escribir discursos para los más nobles;

tantum optimatium fautor ut Metellum

3 Numidicum in exilium comitatus sit. Servius, cum librum 10
soceri nondum editum fraude interceptisset et ob hoc re-
pudiatus pudore ac taedio secessisset ab urbe, in poda-
grae morbum⁵ incidit cuius⁶ inpatiens⁷ veneno sibi perunxit
pedes et enecuit ita ut parte ea corporis quasi praemor-
tua⁸ viveret. 15

4 Posthac magis ac magis et gratia et cura artis increvit
ut ne clarissimi quidem viri abstinerent quo minus⁹ et
ipsi aliquid de ea scriberent utque temporibus quibusdam¹⁰
super viginti celebres scholae fuisse in urbe tradantur.

5 pretia¹¹ vero grammaticorum tanta¹² mercedesque tam 20
magnae ut constet Lutatium Daphnidem quem Laevius
Melissus per cavillationem nominis *Panos agasma*¹² dicit,
DCC milibus nummum¹³ a Q. Catulo emptum¹⁴ ac brevi
manumissum¹⁴, L. Apuleium ab Aeficio Calvino equite
5 Romano praedivite quadringenis annuis¹⁵ conductum¹⁶ ut
Oscae¹⁷ doceret. nam in provincias quoque grammatica 6
penetraverat ac nonnulli de notissimis doctoribus peregre
docuerunt, maxime in Gallia Togata, inter quos Octa-
vius Teucer et Sescenius Iacchus et Oppius Chares, hic
quidem ad ultimam aetatem et cum iam non ingressu
modo deficeretur sed et visu.

1 (4) Appellatio grammaticorum¹ Graeca consuetudine
2 invaluit sed initio litterati² vocabantur. 5

tan partidario de los optimates³ que acompañó al destierro a Metelo Numídico⁴. Servio, como hubiese sustraído con engaño un libro todavía no publicado del suegro y, repudiado por ésto, se hubiese alejado de la Urbe con vergüenza y remordimiento, cayó enfermo de gota; incapaz de soportarla, se untó con veneno los pies, y se debilitó de tal manera que vivía con aquella parte del cuerpo como ya muerta.

En adelante creció más y más tanto el interés como la aplicación por este arte, de manera que ni aun los hombres más eminentes dejaron de escribir también ellos algo sobre él y de modo que se cuenta que en algunas épocas hubo más de veinte renombradas escuelas en la Urbe, sin embargo, los precios de los gramáticos eran tan altos y los salarios tan grandes que consta que Lutacio Dafnis, al que Levio Meliso⁵ llama por una ingeniosidad del nombre Protio de Pan⁶, fue comprado en setecientos millares de sestercios por Quinto Catulo⁷ y poco después manumitido; que Lucio Apuleyo⁸ fue contratado por Eficio Calvino, potentado caballero romano, en cuatrocientos anuales, para que enseñara en Osca⁹, pues también en las provincias había penetrado el estudio de la gramática y algunos de los más renombrados maestros enseñaron fuera, sobre todo, en la Galia Togata¹⁰, entre los cuales Octavio Teucro¹¹ y Sescenio Yaco¹² y Opio Cares¹³; éste, en verdad, hasta avanzada edad y cuando ya estaba impedido no sólo del andar sino también de la vista.

(4) La denominación de gramáticos¹ prevaleció por costumbre griega, pero al principio eran llamados litterati².

Cornelius quoque Nepos libello quo distinguit litteratum ab erudito, *litteratos vulgo quidem appellari ait eos qui aliquid diligenter et acute scienterque possint aut dicere aut scribere, ceterum proprie sic appellandos poetarum interpretes, qui a Graecis grammatici nominentur. eosdem litteratores vocitatos*³ Messalla Corvinus in quadam epistula ostendit, *non esse sibi*⁴ *dicens rem cum Furio Bibaculo, ne cum Ticio quidem aut litteratore Catone: significat enim haud dubie Valerium*¹⁶ *Catonem poetam simul grammaticumque notissimum. sunt qui litteratum a litteratore distinguant, ut Graeci grammaticum a grammatista, et illum quidem absolute, hunc mediocriter doctum existiment. quorum opinionem*⁵ Orbilius etiam exemplis confirmat: namque *apud maiores*⁵ *ait cum familia alicuius venalis produceretur, non temere quem litteratum in titulo sed litteratorem inscribi solitum esse, quasi non perfectum litteris sed imbutum.*

- Veteres grammatici et rhetoricam docebant ac multorum de utraque arte commentarii feruntur. secundum⁷ quam⁵ consuetudinem posteriores quoque existimo, quamquam iam discretis professionibus, nihilo minus vel retinuisse vel instituisse et ipsos quaedam genera meditationum ad eloquentiam praeparandam, ut problemata, paraphrasis, adlocutiones, aetiologias atque alias hoc¹⁵ genus,⁶ ne scilicet sicci omnino atque aridi pueri rhetoribus traderentur.

También Cornelio Nepote³ en un librito en el que distingue litteratus de eruditus dice que en verdad son llamados comúnmente litterati aquellos que puedan o decir o escribir algo diligente, aguda y autorizadamente, pero, en rigor así han de ser llamados los intérpretes de poetas, que son nombrados gramáticos por los griegos. Que estos mismos eran designados litteratores,⁴ Mesala Corvino⁵ lo indica en una carta al decir que él no tiene problema con Furio Bibáculo,⁶ ni tan siquiera con Tí-cida⁷ o con el "litterator"⁸ Catón; pues se refiere, sin duda alguna, a Valerio Catón; poeta y al mismo tiempo gramático famosísimo. Hay quienes distinguen un litteratus de un litterator,⁹ como los griegos un grammaticus de un grammatista⁹ y -- consideran a aquél, en verdad, absolutamente docto, a éste, medianamente. Orbilio también confirma esta opinión con ejemplos; en efecto, dice que en tiempos de nuestros antepasados, cuando el esclavo de alguno era ofrecido en venta, era costumbre que éste fuera inscrito en el rótulo¹⁰ (anuncio) no a la littera como litteratus, sino como litterator, no como consumado en literatura, sino como aventajado.

Los antiguos gramáticos enseñaban también retórica y de muchos se conservan comentarios sobre ambas artes. Según esta costumbre, creo que aun los posteriores, aunque ya en profesiones diferenciadas, también ellos mismos, sin embargo, o mantuvieron o establecieron ciertos géneros de ejercicios para preparar la elocuencia, como problemas,¹¹ paráfrasis,¹² alocuciones,¹³ etiologías¹⁴ y otros de este género, sin duda, para que no fueran entregados a los maestros de retórica alumnos completamente ignorantes e impreparados.

quae quidem omitti iam video desidia quo- 8
rundam et infantia: non enim fastidio putem? me quidem 9
adulescentulo, repeto quendam Principem nomine alter-
nis diebus declamare, alternis disputare, nonnullis mane
20 vero disserere, post meridiem remoto pulpito declamare
10 solitum.⁸ audiebam etiam memoria patrum quosdam e
grammatici statim ludo transiisse in forum atque in nu-
merum praestantissimorum patronorum receptos.⁷

11 Clari professores et de quibus prodi possit aliquid dum-
taxat a nobis fere hi fuerunt.

1 (5) Sevius Nicanor primus ad famam dignationemque
docendo pervenit fecitque praeter commentarios quorum
tamen pars maxima¹ intercepta² dicitur saturam quoque
in qua libertinum se ac duplici cognomine esse per haec
indicat

Sevius Nicanor Marci libertus negabit:

Sevius Nicanor Pothos idem ac Marcus docebit.

2 sunt qui tradant ob infamiam quandam eum in Sardiniam
secessisse ibique diem obiisse.³

(6) Aurelius Opillus Epicurei cuiusdam libertus philo- 1
sophiam primo, deinde rhetoricam, novissime gramma-
ticam docuit. dimissa autem schola, Rutilium Rufum 2
damnatum⁴ in Asiam secutus, ibidem Zmyrnae² simul con-
5 senuit

En verdad, veo que ahora estas cosas se omiten por desidia e ignorancia de algunos; pues no creo que por menosprecio. Siendo yo todavía un chiquillo, recuerdo a uno, Princeps de nombre, que solía en días alternos, declamar en unos, en otros - discutir, incluso en algunos días disertar por la mañana, declamar después de mediodía, habiendo sido retirado el estrado. También oía yo que, según el recuerdo de nuestros antepasados, algunos pasaron directamente de la escuela del gramático al foro y fueron contados en el número de los más eminentes abogados. Ilustres maestros y sobre los que pueda aportarse algo, al menos por nosotros,¹⁵ fueron más o menos éstos:

(5) Sevio Nicanor llegó el primero a la fama y al reconocimiento en la enseñanza e hizo, además de comentarios, de los que la mayor parte, sin embargo, se dice que le fue sustraída, también una sátira en la que revela que él es libertino¹ y de doble sobrenombre² por lo siguiente:

Sevio Nicanor, liberto de Marco, lo negará

Sevio Nicanor Poto, también Marco, lo explicará.³

hay quienes cuentan que él a causa de cierta difamación se retiró a Cerdeña y allí murió.

(6) Aurelio Opilo, liberto⁴ de cierto epicúreo, enseñó primeramente filosofía, después retórica, por último gramática. Pero, abandonada la escuela, habiendo seguido al desterrado - Rutilio Rufo² hasta Asia, allí en Esmirna³ envejeció junto con él,

composuitque³ variae eruditionis aliquot volumina³
ex quibus novem unius corporis⁴ quae, *quia scriptores ac
poetas sub clientela Musarum iudicaret non absurde et
fecisse et <in>scripsisse se ait ex numero divarum et appel-
latione.* huius cognomen in plerisque indicibus et titulis per⁴
10 unam <L> litteram scriptum⁵ animadverto, verum ipse id
per duas effert in parastichide libelli qui inscribitur Pinax.

(7) M. Antonius Gniphon ingenuus in Gallia natus¹ sed¹
expositus, a nutritore suo manumissus² institutusque³
— Alexandriae⁴ quidem, ut aliqui tradunt, in contubernio
15 Dionysii Scytobrachionis, quod equidem non temere
crediderim cum temporum ratio vix congruat — fuisse
dicitur ingenii magni,⁵ memoriae singularis⁵ nec minus
Graece quam Latine doctus, praeterea comi facillique
natura nec umquam de mercedibus pactus⁶ eoque plura
2 ex liberalitate discentium consecutus.⁶ docuit primum in⁵
3 Divi Iulii domo pueri adhuc, deinde in sua privata.⁷ do-
cuit autem et rhetoricam ita ut cotidie praecepta elo-
quentiae traderet, declamaret vero non nisi nundinis.
4 scholam eius claros quoque viros frequentasse aiunt, in
5 his M. Ciceronem, etiam cum praetura fungeretur.

y compuso algunos volúmenes de varia erudición, de los cuales nueve en un tomo único, los cuales dice que él, como considerase a escritores y a poetas bajo la asistencia de las Musas, los compiló e intituló, no sin razón, de acuerdo con el número y el nombre de las diosas.⁴ Observo que su sobrenombre fue escrito con una sola letra L en la mayor parte de los catálogos y de los títulos, pero él mismo lo pone con dos en un acróstico⁵ de un librito que se titula Pinax.

(7) Marco Antonio Gnifón, nació ingenuo¹ en la Galia, pero fue abandonado, fue manumitido y educado por su adoptador — sin duda en Alejandría, según cuentan algunos, en el domicilio de Dionisio Escitobraquio,² lo cual, en verdad, yo no aceptaría fácilmente, dado que el cálculo de las fechas apenas concuerda — se dice que fue de gran ingenio, de singular memoria e instruído no menos en griego que en latín, además, de natural afable y complaciente y nunca pactó sobre honorarios y consiguió por esto más cosas de la generosidad de los estudiantes. Primeramente enseñó en casa del divo Julio, niño aún,³ después en la suya propia. Pero también enseñó retórica, de tal modo que todos los días exponía los preceptos de la elocuencia, pero declamaba sólomente en los días de mercado.⁴ Dicen que también frecuentaron su escuela notables varones, entre ellos Marco Cicerón, aún cuando desempeñaba la pretura.⁵

scrip- 10

sit multa quamvis annum aetatis quinquagesimum non excesserit, etsi Ateius Philologus *duo tantum volumina de Latino sermone reliquisse eum* tradit: nam cetera scripta *discipulorum eius esse, non ipsius, in quibus et suum alicubi reperiri nomen* ATHOC

15

1 (8) M. Pompilius Andronicus natione Syrus, studio Epicureae sectae desidiosior in professione grammatica
2 habebatur minusque idoneus ad tuendam scholam. itaque, cum se in urbe non solum Antonio Gniphoni sed ceteris etiam deterioribus postponi videret, Cumas transiit 20
3 ibique in otio vixit et multa composuit, verum adeo inops atque egens ut coactus sit praecipuum illud opusculum suum annalium Ennii elenchorum⁴ XVI milibus nummum cuidam vendere, *quos libros Orbilius suppressos redemisse se dicit vulgandosque curasse² nomine auctoris.*

(9) <L.> Orbilius Pupillus Beneventanus morte parentum una atque eadem die inimicorum dolo interemptorum destitutus¹ primo apparituram magistratibus fecit, deinde in Macedonia corniculo, mox equo² meruit functusque militia studia repetiit³ quae iam inde a puero non leviter attigerat

Escribió mucho, si bien no sobrepasó los cincuenta años de edad, aunque Ateyo Filólogo⁶ cuenta que él sólomente dejó dos volúmenes sobre la lengua latina; pues, son de sus discípulos, no de él, los demás escritos en los que también se halla en alguna parte su nombre ATHOC.⁷

(8) Marco Pompilio Andrónico, sirio de nación, por su dedicación a la secta epicúrea¹ era considerado un tanto indolente en la profesión de gramático y menos apto para atender la escuela. Y así como viese que él en la Urbe era pospuesto no sólo a Antonio Gnifón, sino también a los demás inferiores, se trasladó a Cumas² y allí vivió en el ocio y compuso muchas cosas; mas, tan pobre y necesitado, que se vio obligado a vender a alguien por dieciséis millares de sestercios³ aquel su excepcional opúsculo de críticas⁴ de los Anales de Ennio; estos libros, Orbilio dice que, arrinconados, él los rescató y se ocupó de divulgarlos con el nombre del autor.

(9) Lucio Orbilio Pupilo, beneventano, abandonado a causa de la muerte de sus padres, asesinados por engaño de unos enemigos en un mismo y único día, primeramente desempeñó el oficio de alguacil para los magistrados, después sirvió en el oficio de corniculus² en Macedonia, luego como soldado de caballería; y, habiendo cumplido con la milicia, reanudó los estudios que ya desde niño no superficialmente había cultivado

ac professus diu in patria quinquagesimo
10 demum anno Romam consule Cicerone transiit docuitque
maiore fama quam emolumento. namque iam persenex
pauperem se et habitare sub tegulis quodam scripto fatetur.
librum etiam cui est titulus *Peri algeos*⁴ edidit continentem 2
querelas⁵ de iniuriis quas professores negligentia aut am-
15 bitione parentum acciperent. fuit autem naturae acerbae 3
non modo in antisophistas quos omni in occasione lacera-
vit sed etiam in discipulos ut et Horatius significat *pla-*
gosum eum adpellans et Domitius Marsus scribens

Si quos Orbilius ferula scuticaque cecidit.

4 ac ne principum quidem virorum⁶ insectatione⁷ abstinuit, 5
siquidem ignotus adhuc cum iudicio frequenti testimo-
nium diceret, interrogatus a Varrone diversae partis ad-
vocato quidnam ageret et quo artificio uteretur, gibbero-
sos se de sole in umbram transferre respondit quod Mure-
5 na gibber erat. vixit prope ad centesimum aetatis annum 10
amissa iam pridem memoria ut versus Bibaculi docet

Orbilius ubinam est litterarum oblivio?

6 statua eius Beneventi ostenditur in Capitolio ad sinistrum
latus marmorea habitu sedentis ac palliati, adpositis duo-
7 bus scriniis. reliquit filium Orbilium, et ipsum gramma- 15
ticum professorem.

y habiendo enseñado por largo tiempo en su patria, por último a los cincuenta años se trasladó a Roma, siendo cónsul Cicerón,³ y enseñó con más fama que ganancia. Pues ya, muy viejo, - confiesa en cierto escrito que él es pobre y que habita en un desván.⁴ También publicó un libro cuyo título es Peri algeos,⁵ - que contiene quejas de las ofensas que los profesores recibían por negligencia o por ambición de los padres. Fue, pues, de natural agresivo no sólomente contra los antisofistas,⁶ a los que fustigó en toda ocasión, sino también contra los discípulos, según da a entender, inclusive Horacio,⁷ llamándolo aficionado a pegar,⁸ y Domicio Marso⁹ al escribir

Si los golpeó con vara y con azote.

Y ni siquiera se abstuvo de burlas contra personas notables; - ya que, desconocido hasta ese momento, como prestase testimonio en un juicio concurrido, interrogado por Varrón,¹⁰ abogado de la parte contraria, qué hacía y qué oficio tenía, - - - , respondió que él trasladaba a los jorobados del sol a la sombra, porque Murena éra jorobado.

Vivió casi hasta los cien años de edad¹¹ ya perdida la memoria hacía tiempo, como lo muestra el verso de Bibáculo:¹²

¿Dónde está Orbilio, el olvido de las Letras?

Una estatua suya de mármol se exhibe en Benevento¹³ en el Capitolio,¹⁴ al lado izquierdo, en postura sedente y con palio,¹⁵ adosados dos escritorios. Dejó un hijo Orbilio, también él profesor de gramática.

(10) <L.> Ateius Philologus libertinus Athenis est natus. 1
hunc Capito Ateius notus iuris consultus *inter grammaticos*
rhetorem, inter rhetores grammaticum fuisse ait. de eodem
Asinius Pollio, in libro quo Sallustii scripta reprehendit ut
5 nimia priscorum verborum adfectatione oblita, ita tradit:
In eam rem adiutorium ei fecit maxime quidam Ateius
Praetextatus nobilis grammaticus Latinus declamantium
deinde auditor atque praeceptor ad summam Philologus ab
semel nominatus. ipse ad Laelium Hermam scripsit *se in* 3
10 *Graecis litteris magnum processum habere et in Latinis*
nonnullum, audiisse² Antonium Gniphonem eiusque here-
dem² postea docuisse. praecepisse autem multis et clariis
iuvenibus in quis Appio quoque et Pulchro Claudiis fra-
tribus quorum etiam comes in provincia fuerit. Philologi 4
15 adpellationem adsumpsisse videtur quia, sic ut Erato-
sthenes qui primus hoc cognomen sibi vindicavit, multi-
5 plici variaque doctrina censebatur. quod sane ex commen-
tariis eius adparet quamquam paucissimi exstant: de
quorum tamen copia sic altera ad eundem Hermam epi-
stula significat: *Hylen³ nostram aliis memento commendare* 5
quam omnis generis coegimus uti⁴ scis octingentos in libros.
6 coluit postea familiarissime C. Sallustium et, eo defuncto,
Asinium Pollionem, quos historiam componere adgressos,
alterum breviario rerum omnium Romanarum ex quibus
quas vellet eligeret instruxit, alterum praeceptis de ra- 10
7 tione scribendi.

(10) Lucio Ateyo Filólogo nació libertino en Atenas. Capitón Ateyo,¹ notable juriconsulto, dice que éste fue retórico - entre gramáticos y gramático entre retóricos. Acerca de él, Asinio Polión,² en el libro en el que critica los escritos de Salustio³ como recargados por una excesiva afectación de palabras arcaicas, relata así: ~~Para~~ este asunto le prestó ayuda en especial cierto Ateyo Pretextato, noble gramático latino; después oyente y preceptor de los que declamaban, en suma, nombrado por sí mismo Filólogo. Él mismo escribió a Lelio Hermas⁴ que él tenía grandes conocimientos en letras griegas y algunos en las latinas, que había sido alumno de Antonio Gnifón,⁵ y después había enseñado a su sucesor. Pues había instruido a muchos y notables jóvenes, entre ellos también a los hermanos Claudios,⁶ Apio y Pulcro; de los que había sido incluso acompañante en su provincia. Parece que tomó el nombre de Filólogo, porque, al igual que Eratóstenes,⁷ que reclamó el primero para sí este sobrenombre, era estimado por su múltiple y variada erudición. Lo que, ciertamente, se deja ver a partir de sus comentarios, aunque se conserven muy pocos: La abundancia de éstos, sin embargo, en otra carta al mismo Hermas así se muestra: acuérdate de recomendar a otros nuestra Silva⁸ que, como sabes, hemos reunido en ochocientos libros de todo género. Después trató muy familiarmente a Cayo Salustio y, muerto éste, a Asinio Polión, a los que, puestos a escribir historia, proporcionó a uno un compendio de todas las gestas romanas, para que de ellas escogiésemos las que quisiese, al otro, preceptos sobre la manera de escribir.

quo magis miror Asinium credidisse
antiqua eum verba et figuras solitum esse colligere Sallustio
cum sibi sciat nihil aliud suadere quam ut noto civilique
et proprio sermone utatur vitetque maxime obscuritatem
Sallustii et audaciam in translationibus.

15

1 (11) P. Valerius Cato, ut nonnulli tradiderunt Burseni
cuiusdam libertus ex Gallia, ipse libello cui est titulus In-
dignatio *ingenuum se natum*² ait et *pupillum relictum*² eoque
2 *facilius licentia Sullani temporis exutum*³ patrimonio. do-
cuit multos et nobiles visusque est peridoneus praeceptor²⁰
maxime ad poeticam tendentibus ut quidem adparere⁴ vel
his versiculis potest

Cato grammaticus Latina Siren
Qui solus legit ac facit poetas.

scripsit praeter grammaticos libellos etiam poemata ex
quibus praecipue probantur Lydia et Diana. Lydiae Ti-
5 cida meminit

Lydia doctorum maxima cura liber.

Dianae Cinna

Saecula permaneat nostri Dictynna⁵ Catonis.

vixit ad extremam senectam sed in summa pauperie et
10 paene inopia, abditus modice gurgustio postquam Tus-
culana villa creditoribus cesserat, ut auctor est Bibaculus

Por lo cual me sorprende más que Asinio creyese que **aquel solía recoger para Salustio palabras y figuras arcaicas**; porque sabía que ~~a él ninguna~~ otra cosa le recomendaba sino que utilizara un lenguaje conocido y cortés y propio y, sobre todo, - evitara la oscuridad de Salustio y la audacia en las metáforas.

(11) Publio Valerio Catón¹, liberto de la Galia, de un tal Burseno, según difundieron algunos, él mismo en un librito - que tiene por título **Indignatio**, dice que **él nació ingenuo y que, menor de edad, fue abandonado y por eso fue más fácilmente despojado de su patrimonio por el desorden de la época de Sila**.² Enseñó a muchos y nobles y fue visto como preceptor muy competente, sobre todo, para los que tienden al arte poética, como ciertamente puede mostrarse hasta en estos versitos;

El gramático Catón, Sirena Latina,

Único que elige y hace poetas.

Además de libritos de gramática también escribió poemas, de los cuales son especialmente estimados **Lydia**³ y **Diana**⁴. Del **Lydia** recuerda Tícida:⁵

Lydia, libro máximo amor de doctos.

Del **Diana** Cinna⁶:

Viva por siglos el Dictina⁷ **de nuestro Catón.**

Vivió hasta avanzada vejez, pero en suma pobreza y casi en la indigencia, escondido discretamente en una casucha, después - de que se había retirado de la villa Tusculana⁸ a causa de sus acreedores, como es testigo Bibáculo:

15 *Si quis forte mei domum Catonis
Depictas minio assulis et illos
Custodis videt hortulos Priapi,
Miratur quibus ille disciplinis*

*Tantam sit sapientiam assecutus
Quem tres cauliculi, selibra⁶ jarris,
Racemi duo⁷ tegula sub una⁸
Ad summam prope nutriant senectam.*

et rursus

*Catonis modo, Galle, Tusculanum
Tota creditor urbe venditabat.
Mirati sumus unicum magistrum,
Summum grammaticum, optimum poetam
Omnes solvere posse quaestiones,
Unum difficile expedire nomen.
En cor Zenodoti en iecur Cratetis.*

5

10

- 1 (12) Cornelius Epicadus, L. Cornelii Sullae dictatoris
libertus calatorque in sacerdotio augurali, filio quoque
eius Fausto gratissimus fuit, quare numquam non *utrius-* 15
2 *que se libertum* edidit. librum autem quem Sulla novissi-
mum de rebus suis imperfectum⁴ reliquerat ipse supplevit.

Si alguno por casualidad ve la casa de mi Catón,
unas tablillas pintadas de minio,
y aquellos huertecillos del Guardián Príapo,⁹
puede admirarse de con qué métodos haya conseguido aquél
tan gran sabiduría,
al que tres colecillas, media libra de harina,
dos racimos de uvas, bajo un techo,
lo alimentan, más o menos, hasta avanzadísima vejez.

Y de nuevo:

Poco ha, Galo, el acreedor, trataba de vender por toda la
Urbe

el Tusculano de Catón.

Nos hemos admirado de que el maestro singular,
el excepcional gramático, el magnífico poeta,
pudiera resolver todos los interrogantes;
una sola cosa difícil: pagar una deuda.¹⁰

He ahí la inteligencia de Zenódoto,¹¹ he ahí el corazón de
Crates.¹²

(12) Cornelio Epicado, liberto del dictador Lucio Cornelio Sila y servidor en el sacerdocio augural, fue también muy grato a su hijo Fausto;⁴ por lo que siempre se declaró liberto - de ambos. Además, él mismo completó el último libro que Sila - había dejado incompleto sobre sus gestas.²

1 (13) Staberius Eros nomine, Thrax emptus de catasta
et propter litterarum studium manumissus, docuit inter
ceteros Brutum et Cassium. sunt qui tradant tanta eum¹ 2
honestate praeditum² ut temporibus Sullanis proscrip-
to-
rum liberos gratis et sine mercede ulla in disciplinam re-
3 ceperit.

(14) Curtius Nicia haesit Cn. Pompeio et C. Memmio 1
sed cum codicillos Memmii ad Pompeii uxorem de stupro
pertulisset, proditus ab ea Pompeium offendit domoque
ei interdictum est. fuit et M. Ciceronis familiaris in cuius 2
10 epistula ad Dolabellam haec de eo legimus: *Nihil Romae
geritur quod te putem scire curare nisi forte scire vis me inter
Niciam nostrum et Vidium iudicem esse. profert alter,
opinor, duobus versiculis expensum <Niciae>. alter Arist-
archus¹ hos ὀβελίζει². ego tamquam criticus antiquos iudica-
turus sum utrum sint τοῦ <ποιητοῦ³ an παρεμβεβλημένοι⁴>.*
— item ad Atticum: *De Nicia quod scribis si ita me haberem
ut eius humanitate frui possem in primis⁵ vellem mecum
illum habere. sed mihi solitudo et recessus provincia est.
praeterea nosti⁶ Niciae nostri imbecillitatem, molliam, con-
suetudinem victus. cur ergo illi molestus esse <velim cum
mihi ille iucundus esse> non possit? voluntas tamen eius
3 mihi grata est. huius de Lucilio libros etiam Santra con-
probat.*

(13) Estaberio, por sobrenombre Eros, tracio comprado desde el tablado¹ y manumitido en atención a su dedicación a las Letras, enseñó entre otros a Bruto² y a Casio.³ Hay quienes aseguran que éste estaba dotado de tan gran honradez que en tiempos de Sila recibió en su escuela gratis y sin retribución alguna a los hijos de los proscritos.⁴

(14) Curcio Nicia estuvo unido a Cneo Pompeyo¹ y a Cayo Memmio;² pero como hubiese llevado a la mujer de Pompeyo³ misivas de seducción de Memmio, descubierto por ella, ofendió a Pompeyo y se le alejó de la casa. También fue amigo de Marco Cicerón en cuya carta a Dolabela⁴ leemos ésto sobre él: Nada ocurre en Roma que te interese saber, a no ser que tal vez quieras saber que yo soy juez entre nuestro Nicia y Vidio.⁵ Uno presenta en dos líneas, creo yo, una cuenta de gastos⁶ de Nicia; el otro, cual Aristarco,⁷ los marca con un obelo.⁸ Yo, como crítico, he de juzgar las anteriores, si son del poeta o falsificadas.

Del mismo modo a Ático:⁹ Lo que escribes sobre Nicia, si me encontrase de modo tal que pudiese gozar de su erudición, quisiera especialmente tenerlo conmigo. Pero la provincia es para mí soledad y retiro. Además, conoces la pusilanimidad, la comodidad y el modo de vivir de nuestro Nicia. ¿Por qué, pues, querría yo serle molesto, ya que él no puede serme agradable?. Sin embargo, su voluntad me es grata.¹⁰ También Santra¹¹ aprueba los libros de éste sobre Lucilio.¹²

1 (15) **Lenaeus Magni Pompeii libertus et paene omnium** 10
expeditionum comes, defuncto eo filiisque eius, schola se
sustentavit docuitque in Carinis ad Telluris² in qua regione
2 Pompeiorum domus fuerat ac tanto amore erga patroni
memoriam exstitit ut Sallustium historicum quod *eum*
oris probi animo inverecundo scripsisset acerbissima sa- 15
tura laceraverit *lastaurum et lurconem et nebulonem*
popinonemque adpellans *et vilitate scriptisque monstrorum*, prae-
terea *priscorum Catonisque verborum ineruditissimum furem*.
traditur autem puer adhuc catonis subreptus² refugisse 3
in patriam perceptisque liberalibus disciplinis pretium
5 suum domino rettulisse,³ verum ob ingenium atque doc-
trinam gratis manumissus.²

(16) **Q. Caecilius Epirota Tusculi natus, libertus Atti-** 1
(ci) equitis Romani ad quem sunt Ciceronis epistulae
cum filiam patroni nuptam **M. Agrippae** doceret, suspec-
10 tus in ea et ob hoc remotus ad **Cornelium Gallum** se con-
tulit vixitque una familiarissime quod ipsi Gallo inter
gravissima crimina ab Augusto obicitur. post deinde 2
damnationem mortemque Galli scholam aperuit sed ita
ut paucis et tantum adolescentibus praeciperet, prae-
15 textato nemini nisi si cuius parenti hoc officium negare¹
non posset. primus dicitur Latine ex tempore disputasse⁴ 3
primusque Vergilium et alios poetas novos praelegere
coepisse, quod etiam Domitii Marsi versiculis indicat(ur)

Epirota tenellorum nutricula vatium †

(15) Leneo, liberto de Pompeyo el Grande y compañero de casi todas sus campañas, al morir él y sus hijos, se sustentó de la escuela y enseñó en las Carenas¹ hacia el templo de Tellus², zona en la que había estado la casa de los Pompeyos y sobresalió en tan gran amor al recuerdo de su señor, que al historiador Salustio, porque lo había descrito de noble rostro con un carácter desvergonzado, lo despedazó en una durísima sátira, llamándolo libidinoso y glotón y embustero y tabernario y monstruoso en su vida y escritos, además, ladrón ignorantisimo de las palabras de los antiguos y de Catón.³ Y se cuenta que sustraído, todavía niño, de las cadenas, escapó a su patria y, aprendidas las disciplinas liberales, devolvió su precio al dueño, más bien manumitido gratuitamente por su ingenio y erudición.

(16) Quinto Cecilio Epirota, nacido en Túsculo, liberto del caballero romano Ático, para quien son las cartas de Cicerón, como enseñara a la hija de su dueño,¹ casada con Marco Agripa², haciéndose sospechoso respecto a ella y alejado por esto, se dirigió a casa de Cornelio Galo³ y vivió con él muy íntimamente, lo que le fue recriminado por Augusto⁴ al mismo Galo entre otros gravísimos delitos. Más tarde, después de la condena y muerte de Galo, abrió una escuela, pero de tal modo que daba clases a pocos y sólo a adolescentes⁵, a ningún pretextato⁶, a no ser que no pudiese negar este menester al padre de alguno. Se dice que discutió el primero improvisando en latín, y que comenzó el primero a comentar leyendo a Virgilio⁷ y a otros poetas noveles,⁸ a lo que también se alude en unos versitos de Domicio Marso:

Epirota, nodriza de tiernecillos vates.

1 (17) <M.> Verrius Flaccus libertinus docendi genere
maxime inclaruit. namque ad exercitanda discentium
ingenia aequales inter se committere solebat, proposita
non solum materia quam scriberent sed et praemio quod 5
victor auferret: id erat liber aliquis antiquus pulcher aut
2 rarior. quare ab Augusto quoque nepotibus eius praecep-
tor electus transiit in Palatium cum tota schola, verum
ut ne quem amplius posthac discipulum reciperet docuit-
que in atrio Catulinæ domus quæ pars Palatii tunc erat 10
3 et centena sestertia¹ in annum accepit. decessit ætatis
4 exactæ sub Tiberio. statuam habet Praeneste in supe-
riore fori parte circa hemicyclium in quo fastos a se ordi-
natos et marmoreo parieti incisos publicarat.²

1 (18) L. Crassicius genere Tarentinus ordinis libertini 15
2 cognomine Pasicles, mox Pansam se transnominavit. hic
initio circa scenam versatus est dum mimographos adiu-
vat, deinde in pergula docuit donec commentario Zmyr-
nae¹ edito adeo inclaruit ut hæc de eo scriberentur

Uni Crassicio se credere Zmyrna probavit

Desinite indocti coniugio hanc petere.

5 *Soli Crassicio se dixit nubere velle*

Intima cui soli² nota sua extiterint.

(17) Marco Verrio Flaco, libertino, fue muy célebre por el modo de enseñar, pues solía enfrentar entre sí a los del mismo nivel para ejercitar los ingenios de los escolares; establecida no sólo la materia que escribirían, sino también el premio que el vencedor se llevaría. Éste era algún libro antiguo, hermoso o un tanto raro; por lo cual, también elegido por Augusto preceptor para sus descendientes, se trasladó a Palacio¹ con toda la escuela, pero, que no recibiera en adelante a ningún alumno más, y enseñó en el atrio de la casa de Catulo,² la que era entonces parte de Palacio y recibió cien mil sestercios³ al año. Falleció de avanzada edad bajo Tiberio.⁴ Tiene una estatua en Prenesté,⁵ en la parte superior del Foro,⁶ cerca del hemiciclo, en el que había publicado los fastos⁷ ordenados por él y grabados en una pared de mármol.⁸

(18) Lucio Crasicio, tarentino¹ de origen, del orden de los libertinos, Pasicles² por sobrenombre, después se mudó el nombre por Pansa.³ Éste, al principio, vivió en torno a la escena⁴ mientras asistía a los mimógrafos;⁵ después enseñó en un porche,⁶ hasta que, publicado el comentario de Zmyrna⁷, se hizo tan famoso, que de él se escribirían estas cosas:

Zmyrna demostró que se confiaba a Crasicio solo.

Cesad, incultos, de pretenderla en matrimonio.

**Dijo que ella quería casarse sólo con Crasicio,
sus intimidades han sido conocidas por él solo.**

sed cum edoceret iam multos ac nobiles in his Iulum 3
Antonium triumviri filium ut Verrius quoque Flacco con-
pararetur, dimissa repente schola, transiit ad Q. Sextii
10 philosophi sectam.

(19) Scribonius Aphrodisius Orbilii servus atque dis- 1
cipulus, mox a Scribonia Libonis filia quae prior Augusti
uxor fuerat redemptus et manumissus docuit quo Verrius
tempore, cuius etiam libris de orthographia rescripsit non
15 sine insectatione studiorum morumque eius.

(20) C. Iulius Hyginus Augusti libertus, natione His- 1
panus, — nonnulli Alexandrinum⁴ putant et a Caesare
puerum Romam adductum² Alexandria capta — studiose
et audiit et imitatus est Cornelium Alexandrum gramma-
ticum Graecum quem propter antiquitatis notitiam Poly-
2 historem³ multi, quidam Historiam vocabant. praefuit 5
Palatinae bibliothecae nec eo secius plurimos docuit fuit-
que familiarissimus Ovidio poetae et Clodio Licino con-
sulari historico qui eum admodum pauperem decessisse
3 tradit et liberalitate sua quoad vixerit sustentatum.⁵ huius
libertus fuit Iulius Modestus in studiis atque doctrina 10
vestigia patroni secutus.

(21) C. Melissus Spoleti natus, ingenuus sed ob discor-
diam parentum expositus, cura et industria educatoris
sui altiora studia percipit ac Maccenati pro grammatico
2 muneri datus est.

Pero cuando ya había educado a muchos y nobles, estre éstos a Julio Antonio⁸, hijo del triunviro, hasta ser comparado con Verrio Flaco, abandonada de repente la escuela, se marchó a la secta del filósofo Quinto Sexto⁹.

(19) Escribonio Afrodisio, siervo y discípulo de Orbilio, después rescatado y liberado por Escribonia¹, hija de Libón², la que había sido primera esposa de Augusto, enseñó en la misma época que Verrio, a cuyos libros sobre Ortografía³ también escribió una crítica, no sin censura de sus aficiones y costumbres.

(20) Cayo Julio Higino, liberto de Augusto, hispano de nacionalidad - algunos lo consideran alejandrino y traído niño por César¹ a Roma, tomada Alejandría² - escuchó e imitó diligentemente a Cornelio Alejandro³, gramático griego, al que por su conocimiento de la antigüedad muchos llamaban "Polyhistor"⁴, algunos, "La Historia". Dirigió la biblioteca Palatina⁵ y no por eso enseñó menos a muchísimos alumnos y fue amigo íntimo del poeta Ovidio⁶ y del ex-cónsul Clodio Licino historiador⁷, - el cual cuenta que aquel murió muy pobre y que, mientras vivió, fue sostenido por su generosidad. Liberto de éste fue Julio Modesto⁸, que siguió las huellas del amo en los estudios y en la enseñanza.

(21) Cayo Meliso, nacido en Espoleto¹, ingenuo pero abandonado a causa de una desavenencia de los padres, recibió estudios superiores gracias al cuidado y diligencia de su educador, y fue ofrecido a Mecenas² en regalo como gramático.

cui cum se gratum et acceptum in mo-
dum amici videret, quamquam adscerente matre perman-
sit tamen in statu servitutis praesentemque condicionem⁴
verae origini anteposuit, quare cito manumissus Augusto
3 etiam insinuatus est. quo delegante, curam ordinandarum
4 bibliothecarum in Octaviae porticu suscepit. atque, ut 20
ipse tradit, *sexagesimum aetatis annum agens libellos Inep-
tiarum* qui nunc Iocorum scribuntur *componere instituit*
absolvitque centum et quinquaginta quibus et alios di-
versi operis postea addidit. fecit et novum genus togata- 5
rum inscripsitque² trabeatas.

(22) M. Pomponius Marcellus sermonis Latini exactor 1
molestissimus, in advocatione quadam — nam interdum
5 et causas agebat — soloecismum ab adversario factum
usque adeo arguere perseveravit quoad Cassius Severus,
interpellatis iudicibus, dilationem petiit ut litigator suus
alium grammaticum adhiberet *quando non putat is cum*
adversario de iure sibi sed de soloecismo controversiam fu-
10 *turam.*¹ hic idem cum ex oratione Tiberii verbum repre- 2
hendisset, adfirmante² Ateio Capitone *et esse illud Latinum*
*et si non esset futurum*³ *certe iam inde, Mentitur, inquit,*
Capito. tu enim, Caesar, civitatem dare potes hominibus,
verbo non potes. pugilem olim fuisse Asinius Gallus hoc 3
15 in eum epigrammate ostendit

*Qui caput ad laevam didicit glossemata nobis
Praecipit. os nullum vel potius pugilis.*

Para el cual como se viese grato y aceptado a modo de amigo, - aunque reclamándolo la madre,³ sin embargo, permaneció en el estado de esclavitud y antepuso la condición presente a su verdadero origen, por lo que, manumitido rápidamente, fue introducido incluso en el favor de Augusto. Encargándosele éste,⁴ recibió la tarea de ordenar las bibliotecas en el pórtico de Octavia.⁵ Y según cuenta él mismo, cumpliendo cincuenta y nueve años de edad, comenzó a componer unos libritos "Ineptiarum",⁶ que actualmente se titulan "Iocorum",⁷ y concluyó ciento cincuenta, a los que también añadió después otros de diverso carácter. También creó un nuevo género de "togatas",⁸ y las tituló "trabectas".⁹

(22) Marco Pomponio Marcelo, purista muy pedante de la lengua latina, en cierto pleito - pues algunas veces también llevaba causas¹ - hasta tal punto insistió en denunciar un solecismo² cometido por el adversario, que Casio Severo³, apelando a los jueces, solicitó una demora, para que su litigante aportase otro gramático, puesto que él no cree que la controversia para él con el adversario vaya a ser sobre Derecho, sino sobre un solecismo. Este mismo, como hubiese criticado una palabra de un discurso de Tiberio, afirmando Ateyo Capitón, que ésta era latina, y si no fuera, lo será ciertamente desde ahora. Miente Capitón, dijo, pues tú, César, puedes dar la ciudadanía a los hombres, a una palabra no puedes. Que en otro tiempo fue púgil, Asinio Galo⁴ lo muestra en este epigrama contra él:

Quien aprendió "cabeza a la izquierda",⁵

nos enseña palabras difíciles;

lenguaje nulo o más bien de un púgil.

(23.) Q. Remmius Palaemon Vicetinus, mulieris verna 1
primo, ut serunt, textrinum, deinde orilem² filium dum
2 comitatur in scholam litteras didicit. postea manumissus
docuit Romae² ac principem locum inter grammaticos te-
nuit quamquam infamis omnibus vitiis palamque et Ti-
borio et mox Claudio praedicantibus nemini minus insti-
3 tutionem³ puerorum vel iuvenum committendam.³ sed ca- 6
piebat homines cum memoria rerum tum facilitate ser-
monis nec non etiam poemata faciebat ex tempore. scrip-
4 sit vero variis nec vulgaribus metris. adrogantia⁴ fuit tanta
ut *M. Varronem porcum* adpellaret,⁵ *secum et nata⁶ et mori-*
luras litteras⁷ iactaret,⁸ nomen suum in Bucolicis non temere 10
positum⁹ sed praesagante Vergilio fore quandoque omnium
poetarum ac poematum Palaemonem iudicem. gloriabatur
etiam *latrones quondam sibi propter nominis celebritatem*
5 *parsisse.* luxuriae ita indulisit ut saepius in die lavaret nec
sufficeret sumptibus quamquam ex schola quadringena 15
annua¹⁰ caperet ac non multo minus ex re familiari cuius
diligentissimus erat cum et officinas promercalium vestium
exerceret et agros adeo coleret ut vitem manu eius insti-
tutam satis constet¹¹ † CCCLX uvas¹² edidisse.

(23) Quinto Remio Palemón, vicetino,¹ esclavo de una mujer nacido en casa², primeramente, según dicen, aprendió el oficio de tejedor, después, las letras, mientras acompaña al hijo de la casa a la escuela. Más tarde, manumitido, enseñó en Roma y mantuvo el primer lugar entre los gramáticos, aunque envilecido por todos los vicios y pregonando públicamente tanto Tiberio como después Claudio³, que a él menos que a nadie debía encomendarse la formación de niños y de jóvenes. Pero cautivaba a los hombres tanto con el recuerdo de acontecimientos como con la facilidad de su conversación, incluso componía poemas improvisando. Escribió verdaderamente en variados y no corrientes metros. Su arrogancia fue tanta que llamaba cerdo a Marco Varrón⁴, se jactaba de que las letras nacieron y morirían con él, que su nombre había sido incluido en las Bucólicas⁵ no sin razón, sino presintiendo Virgilio que algún día Palemón sería juez de todos los poetas y poemas⁶. También se gloriaba de que en cierta ocasión unos ladrones lo habían perdonado por la celebridad de su nombre. Se entregó al lujo de tal modo que se lavaba varias veces al día y no tenía bastante para sus gastos, aunque recibía cuatrocientos mil sextercios anuales de la escuela y no mucho menos del patrimonio familiar, del que era cuidadosísimo, tanto atendiendo tiendas de venta de ropa, como cultivando los campos, de tal modo que consta suficientemente que una vid plantada por su mano había producido trescientos sesenta racimos de uva⁷.

sed maxime
flagrabat libidinibus in mulieres usque ad infamiam oris:
dicto quoque non infaceto notatum^{73c} ferunt cuiusdam qui 6
5 eum in turba osculum sibi ingerentem quamquam refu-
giens devitare non posset, „Vis tu — inquit — magister,
quotiens festinantem aliquem vides abligurire?“.

(24) M. Valerius Probus Berytius diu centuriatum 1
petiit donec taedio ad studia se contulit. legerat in pro- 2
10 vincia quosdam veteres libellos apud grammaticam, du-
rante adhuc ibi antiquorum memoria necdum omnino abo-
lita sicut Romae. hos cum diligentius repetere atque alios 3
deinceps cognoscere cuperet, quamvis omnes contemni
magisque obprobrio⁴ legendibus quam gloriae et fructui
15 esse animadverteret, nihilo minus in proposito mansit
multaque exemplaria contracta emendare ac distinguere
et adnotare curavit, soli huic nec ulli praeterea gramma-
4 ticae parti deditus. hic non tam discipulos quam secta-
tores aliquot habuit. numquam enim ita docuit ut ma-
gistri personam substineret: unum et alterum vel, cum 5
plurimum, tres aut quattuor postmeridianis horis admittere
solebat cubansque inter longos ac vulgares sermones le-
5 gere quaedam idque perraro. nimis pauca et exigua de
quibusdam minutis quaestiunculis edidit. reliquit autem
non mediocrem silvam observationum sermonis antiqui. 10

Pero, sobre todo, ardía en deseos hacia las mujeres hasta la desvergüenza del pudor;⁸ cuentan que también fue abochornado por una expresión graciosa⁹ de uno que no pudo, aun resitiéndose, evitar a éste que le imponía un beso en medio de la muchedumbre, "¿Pretendes tú, Maestro, - dijo - cada vez que ves a uno con prisa detenerlo a lengüetazos?".

(24) Marco Valerio Probo, bericio,¹ aspiró largo tiempo al centurionazgo,² hasta que, por hastío, se dedicó a los estudios. Había leído en la provincia algunos libritos antiguos junto a un gramatista, permaneciendo allí todavía el recuerdo de los antiguos y no del todo borrado como en Roma. Como desease volver a ellos con más atención y después conocer otros, a pesar de que advirtiera que todos eran menospreciados y que para los que los leían servían más de reproche que de gloria y provecho, sin embargo, perseveró en su propósito y reunidos muchos ejemplares se preocupó de corregirlos y puntuarlos y anotarlos,³ entregado a esta sola parte de la gramática y en adelante a ninguna otra. Este tuvo no tanto discípulos, cuanto algunos seguidores, pues nunca enseñó de tal modo que asumiese el papel de maestro; solía recibir en las horas posmeridianas a uno o dos o cuando mucho a tres o cuatro y recostándose, leer algunas cosas entre largas y triviales conversaciones, y ésto muy raras veces. Publicó muy pocas e insignificantes cosas sobre algunas pequeñas cuestioncillas. Con todo, dejó una no mediocre silva de observaciones sobre el lenguaje antiguo.

1 (25) Rhetorica quoque apud nos perinde atque gram-
matica sero recepta est paululo etiam difficilinis quippe
quam constet nonnumquam etiam prohibitam¹ exerceri.
quod ne cui dubium sit vetus <S. C.>² item censorum edic-
tum subiciam: <C.> *Fannio Strabone M. Valerio <Mes>* 15
salla coss. M. Pomponius praetor senatum consuluit. quod
verba facta sunt de philosophis et <de> rhetoribus de ea re
ita censuerunt, ut M. Pomponius praetor animadverteret
curaretque uti ei e re publica fideque sua videretur uti Romae³
ne essent. de iisdem interiecto tempore Cn. Domitius
A<h>enobarbus <et> L. Licinius Crassus censores ita edi-
5 *xerunt: Renuntiatum <est> nobis esse homines qui novum*
genus disciplinae instituerunt ad quos iuventus in ludum
conveniat: eos sibi nomen imposuisse Latinos rhetoras.⁴ ibi
homines adolescentulos dies totos desiderere. maiores nostri
quae liberos suos discere et quos in ludos itare⁵ vellent insti-
10 *tuerunt. haec nova quae praeter consuetudinem ac morem*
maiorum sunt neque placent neque recta videntur. qua-
propter et iis qui eos ludos habent et iis qui eo venire con-
suerunt videtur faciundum⁶ ut ostenderemus nostram sen-
tentiam nobis non placere.

(25) También el estudio de la retórica¹ fue recibido entre nosotros tarde, igual que el de la gramática, hasta un poquito más difícilmente, puesto que consta que alguna vez, incluso se prohibió que ésta fuese ejercida. Para que esto no resulte dudoso a alguno, añadiré un antiguo senadoconsulto², así mismo un edicto de los censores: Siendo cónsules Cayo Fanio - Estrabón y Marco Valerio Mesala³, el pretor Marco Pomponio⁴ con sultó al senado. Como resultado de las discusiones que se han realizado sobre los filósofos y los rétores, acerca de este asunto se pronunciaron así, que el pretor Marco Pomponio prestase atención y procurase, como le pareciese de acuerdo con los intereses de la república y con su juramento, que no permaneciesen en Roma. Sobre estos mismos, pasado un tiempo, los censores Cneo Domicio Ahenobarbo y Lucio Licinio Craso⁵ decretaron de este modo: Se nos ha hecho saber que hay unos hombres que crearon un nuevo género de enseñanza, a los que acude la juventud para clase: que ellos mismos se impusieron el nombre de rétores latinos. Que allí los varones jovencitos están ociosos días enteros. Nuestros mayores determinaron qué cosas querían que sus hijos aprendiesen y a qué escuelas querían que fuesen. Estas cosas nuevas, que se hacen fuera de la costumbre y del uso de los mayores, ni agradan ni parecen apropiadas. Por lo cual, tanto a los que poseen esas escuelas, como a los que acostumbraron a acudir allí, parece que debemos manifestarles nuestra decisión: que a nosotros no nos agrada.

paulatim et ipsa utilis honesta-

15 que adparuit multique eam et praesidii causa et gloriae
adpetiverunt. Cicero ad praeturam usque etiam Graece
declamavit,² Latine vero senior quoque et quidem cum
consulibus Hirtio et Pansa quos *discipulos et grandis*
pruextatos vocabat. Cn. Pompeium quidam historici
tradiderunt sub ipsum civile bellum quo facilius C. Curioni
5 promptissimo iuveni causam Caesaris defendenti contradi-
coret repetiisse declamandi consuetudinem, M. Antonium
item Augustum ne Mutinensi quidem bello omisisse.
6 Nero Caesar primo imperii anno, publice quoque bis an-
7 tea declamavit. plerique autem oratorum etiam declama-
tiones ediderunt. quare, magno studio hominibus iniecto,
magna etiam professorum ac doctorum profluxit copia
adeoque floruit ut nonnulli ex infima fortuna in ordinem
8 senatorium atque ad summos honores processerint. sed
ratio docendi nec una omnibus nec singulis eadem semper
fuit quando vario modo quisque³ discipulos exercuerunt.⁸
nam et dicta praecelare per omnes figuras, per casus et
apologos aliter atque aliter exponere et narrationes cum
breviter ac presse tum latius et uberius explicare consue- 15
rant,⁹ interdum Graecorum scripta convertere ac viros in-
lustres¹² laudare vel vituperare, quaedam etiam ad usum
communis vitae instituta tum utilia et necessaria tum
perniciosa et supervacanea ostendere, saepe fabulis fidem
firmare aut demere quod genus thesis et anasceuas et 20
catasceuas Graeci vocant: donec sensim haec exoluerunt
9 et ad controversiam ventum est.

Poco a poco incluso ella misma llegó a parecer útil y honrosa y muchos la ansiaron, bien por razones de defensa, bien de gloria. Cicerón declamó también en griego hasta la pretura,⁶ en latín, empero, hasta más viejo y ciertamente con los cónsules Hirtio y Pansa,⁷ a quienes llamaba discípulos y crecidos pretextatos. Algunos historiadores refirieron que Cneo Pompeyo, durante la misma guerra civil, para contraatacar más fácilmente al muy brillante joven Cayo Curión⁸ que defendía la causa de César, retomó la costumbre de declamar; que Marco Antonio,⁹ lo mismo que Augusto, no la omitieron ni tan siquiera en la guerra mutinense.¹⁰ El César Nerón¹¹ declamó en el primer año de su imperio, en público incluso dos veces con anterioridad. La mayoría de los oradores también publicaron sus declamaciones. En consecuencia, infundida gran afición en la gente, una gran abundancia de profesores y maestros también fluyó, y floreció tanto que algunos pasaron desde ínfima condición hasta el orden de los senadores y a los máximos honores. Pero el modo de enseñar ni fue único para todos, ni el mismo siempre para cada uno, puesto que cada cual ejercitó a sus alumnos de manera variada. Pues se habían acostumbrado ya a exponer muy claramente, de una manera y de otra, discursos, valiéndose de todas las figuras, de episodios y de apólogos, ya a desarrollar narraciones, bien breve y condensadamente, bien más amplia y más ampulosamente; a traducir algunas veces obras de los griegos y a alabar o censurar a varones ilustres; también a mostrar ya útiles y necesarias, ya perjudiciales y superfluas algunas cosas establecidas para uso de la vida ordinaria; muchas veces a mantener o quitar la credibilidad de los mitos, al cual género de tesis los griegos llaman, bien "anaceuas"¹², bien "catasceuas"¹³; hasta que éstas cosas, lentamente cayeron en desuso y se llegó a la controversia.¹⁴

veteres controversiae

aut ex historiis trahebantur sicut sane nonnullae usque
adhuc aut ex veritate ac re, si qua forte recens accidisset:
itaque locorum etiam appellationibus additis proponi
solebant. sic certe conlectae¹⁰ editaque se habent ex qui-
bus non alienum fuerit unam et alteram exempli causa
ad verbum referre: *Aestivo tempore adulescentes urbani*
5 *cum Ostiam venissent litus ingressi, piscatores trahentes*
rete adierunt et pepigerunt bolum quanti emerent. nummos
solverunt. diu expectaverunt dum retia extraherentur. ali-
quando extractis¹¹ piscis nullus insuit sed sporta auri obsuta.
tum emptores bolum suum aiunt, piscatores suum. vena-
10 *licius cum Brundusi gregem venalium e navi educeret, for-*
moso et pretioso puero quod portitores verebatur bullam et
praetextam togam inposuit. facile fallaciam celavit. Romam
venitur, res cognita est, petitur puer quod domini voluntate
fuerit liber in libertatem. olim autem eas [appellatione]
15 *Graeci στυτάσεις vocabant, mox controversias quidem,*
sed aut fictas aut iudiciales.

Inlustres¹² professores et quorum memoria aliqua exstet 10
non temere alii reperientur quam de quibus tradam.

Las antiguas controversias se sacaban o de las historias, como por cierto, algunas actualmente, o de la verdad y de la realidad, si alguna por casualidad hubiese acaecido recientemente; y así solían ser presentadas incorporando también los nombres de los lugares. De este modo, en verdad, se encuentran reunidas y publicadas, de entre las que no sería impropio citar literalmente una o dos por vía de ejemplo: como en tiempo estival unos muchachos de la ciudad hubiesen ido a Ostiá,¹⁵ llegados al litoral, se dirigieron a unos pescadores que llevaban una red y estipularon en cuánto comprarían la captura. Pagaron el dinero. Esperaron algún tiempo, mientras se sacaban las redes. Una vez sacadas no había pez alguno, sino una espuerta de oro cerrada. Entonces los compradores dicen que la captura es suya, los pescadores que de ellos. Como un comerciante desembarcara de una nave a un grupo de esclavos en Brindis,¹⁶ puso una bula¹⁷ y una toga pretexta¹⁸ a un muchacho hermoso y valioso, porque temía a los aduaneros. Fácilmente disimuló el engaño. Se llega a Roma, el asunto fue descubierta, el muchacho es reclamado para su libertad, porque fue libre por voluntad del dueño. Pues bien, en otro tiempo los griegos llamaban a éstas con la denominación de *συμβάσεις*,¹⁹ después más bien controversias, pero o ficticias o judiciales. Profesores ilustres, y de los que se conserve algún recuerdo, no se encontrarán fácilmente otros más que aquellos de los que hablaré.²⁰

- 1 (26) L. Plotius Gallus. de hoc Cicero in epistula ad M. Titinium sic refert: *Equidem memoria teneo pueris nobis primum Latine docere coepisse Plotium quendam. ad quem cum fieret concursus quod studiosissimus quisque apud eum exerceretur, dolebam mihi idem non licere. con-* 5 *tinebar autem doctissimorum hominum auctoritate qui existimabant Graecis exercitationibus ali melius ingenia*
- 2 *posse. hunc eundem — nam diutissime vixit — M. Caelius in oratione quam pro se de vi habuit significat dictasse⁴ Atratino accusatori suo actionem subtractoque nomine* 10 *hordearium eum rhetorem appellat deridens ut inflatum ac levem et sordidum.*
- 1 (27) L. Voltacilius Pilutus serviisse dicitur atque etiam ostiarius vetere more in catena fuisse donec ob ingenium ac studium litterarum manumissus accusanti patrono 15
- 2 subscripsit. deinde rhetoricam professus, Cn. Pompeium Magnum docuit patrisque eius res gestas nec minus ipsius compluribus libris exposuit, *primus omnium libertinorum* ut Cornelius Nepos opinatur *scribere historiam orsus⁴ non-* *nisi ab honestissimo quoque scribi solitam ad id tempus.*

(26) Lucio Plocio Galo. Sobre éste, Cicerón en una carta a M. Titinio¹ se expresa del siguiente modo: **por mi parte conseruo en la memoria que, siendo nosotros niños, un tal Plocio comenzó el primero a enseñar en latín. Cuando se formaba concurrencia hacia él, ya que los más estudiosos se entrenaban con él, me afligía que aquello no me estuyese permitido, - pues estaba frenado por el prestigio de hombres doctísimos, que opinaban que las mentes podían cultivarse mejor con ejercicios en griego.** Marco Celio² en un discurso que pronunció en su propia defensa a propósito de un cargo de violencia, da a entender que éste mismo - pues vivió muchísimo tiempo - había dictado a Atratino³, su acusador, la querrela y suprimido el nombre, lo llama rétor pan de cebada⁴, ridiculizándolo como inflado y huero y burdo⁴.

(27) Lucio Voltacilio Piluto se dice que fue esclavo y que también fue portero encadenado¹, según una vieja costumbre, hasta que manumitido a causa de su talento y estudio de la literatura, auxilió a su amo cuando litigaba. Después, dedicado a la retórica, enseñó a Cneo Pompeyo el Grande y escribió las gestas famosas del padre de éste y también las de él mismo en muchos libros; según opina Cornelio Nepoté² **comenzó el primero de todos los libertos a escribir historia que hasta ese momento solía escribirse exclusivamente por los más nobles.**

(28) <M.> Epidius calumnia notatus, ludum dicendi 1
aperuit docuitque inter ceteros M. Antonium et Augu-
5 stum: quibus quondam Cannutius obicientibus sibi
quod in re publica administranda potissimum consularis
Isaurici sectam sequeretur: malle — respondit — Isaurici
esse discipulum quam Epidii calumniatoris. hic Epidius 2
ortum¹ se a C. Epidio Nucерino praedicabat, quem ferunt
10 olim praecipitatum² in fontem fluminis Sarni ac statim
non compulsum³, paulo post cum cornibus aurcis exstitisse
in numeroque decorum habitum.⁴

(29) Sextus Clodius e Sicilia Latinae simul Graccaequae 1
eloquentiae professor male oculatus et dicax, par oculorum
15 in amicitia M. Antonii triumviri extrivisse se aiebat. eius-
dem uxorem Fulviam cui altera bucca inflatio⁴ erat acu-
men stili temptare dixit nec eo minus immo vel magis
2 ob hoc Antonio gratus. a quo mox consule ingens etiam
congiarium accepit ut ei in Philippicis Cicero obicit:²
<Ad>hibes ioci causa magistrum suffragio tuo et compotorum
tuorum rhetorem <cui> concessisti ut in <te> quae vellet diceret 5
salsum omnino hominem sed materia facilis <in te> et in
tuos <dicta> dicere. at quanta merces rhetori est data! audi-
te, audite, P. C.³ et cognoscite rei publicae volnera.⁴ duo milia
iugerum campi Leontini Sex. Clodio rhetori assignasti⁵ et
quidem immuni<a> ut tanta mercede nihil sapere disceres. 10

(28) Marco Epidio, famoso por sus calumnias, abrió una escuela de oratoria y enseñó, entre otros, a Marco Antonio y a Augusto; una vez Canucio¹ a éstos, que le reprochaban el que siguiese especialmente la doctrina del ex-cónsul Isáurico² en la administración de la república, respondió que prefería ser discípulo de Isáurico que del calumniador Epidio. Este Epidio pretendía haber nacido de Epidio Nucерino³, el cual dicen que un día se precipitó a la fuente del río Sarno⁴ y no salió al momento, poco después emergió con unos cuernos áureos⁵ y fue incluido en el número de los dioses.

(29) Sexto Clodio de Sicilia¹, profesor al mismo tiempo de elocuencia latina y griega, con mala vista y mordaz, decía que él había gastado su par de ojos² en la amistad del triunviro Marco Antonio. Comentó que Fulvia³, esposa de este mismo, que tenía un carrillo más abultado, tentaba la punta de su punzón⁴; y no por eso menos grato para Antonio, al contrario, por esto aún más. De él, cónsul poco después⁵, recibió un enorme donativo, como se lo reprocha Cicerón en las Filípicas: empleas por diversión a un maestro, por tu sufragio y el de tus compinches rétor, al que concediste que dijese de ti lo que quisiese, un hombre realmente picante, pero es materia fácil decir cosas agudas de ti y de los tuyos. ¡Pero qué regalo se le dio al rétor! Escuchad, escuchad, senadores, y sabed de las heridas de la república. Asignaste al rétor Sexto Clodio dos mil yugadas⁷ del campo leontino⁸, y además sin impuestos, para que con tan gran regalo aprendieses a no saber nada.

1 (30) C. Albucius Silus Novariensis, cum aedilitate in
patria fungeretur, cum forte ius diceret ab iis contra quos
2 pronuntiabat pedibus e tribunali detractus est. quod in-
digne ferens statim contendit ad portam et inde Romani
receptusque in Planci oratoris contubernium cui declama- 15
turo mos erat prius aliquem qui ante diceret excitare, sus-
cepit eas partes atque ita inplevit ut Planco silentium
inponeret⁴ non audenti in comparationem se demittere.
sed ex eo clarus propria auditoria instituit, solitus pro- 3
posita controversia sedens incipere et calore demum pro-
vectus consurgere ac perorare, declamare aut(em) genere
5 vario, modo splendide atque adornate tum ne usque quaque
scholasticus existimaretur circumcise ac sordide et tantum
non trivialibus verbis. egit et causas, verum rarius dum 4
amplissimam quamque sectatur nec alium in ulla locum
quam perorandi. postea renuntiavit foro partim pudore 5
10 partim metu: nam cum in lite quadam centumvirali ad-
versario quem ut inpium² erga parentes incessebat ius
iurandum quasi per figuram sic obtulisset: „Iura per
patris matrisque cineres qui inconditi iacent“, et alia in
hunc modum, adripiente eo condicionem nec iudicibus
15 aspernantibus, non sine magna sua invidia negotium ad-
flixit.

(30) Cayo Albucio Silo, novariense¹, como desempeñase el cargo de edil² en su patria, tal vez cuando administraba justicia, fue sacado del tribunal de los pies por aquellos contra los cuales fallaba. Llevando ésto con indignación, al punto se dirigió a la puerta y desde allí a Roma y recibido en la convivencia del orador Planco³, que tenía la costumbre, cuando iba a declamar, de hacer salir primeramente a alguno que declamase antes; Silo asumió estas funciones y de tal modo las realizó que impuso silencio a Planco, que no se atrevía a exponerse a una comparación. Pero famoso por esto, estableció su propia audiencia, acostumbrando, propuesta la controversia, a empezar sentado y sólo llevado por el entusiasmo levantarse y hacer la peroración⁴, pero declamar de manera variada, una veces ya brillante y engalanadamente, y luego, para que no se le considerase del todo un académico, concisa y popularmente y casi con palabras vulgares. También actuó en causas, pero más bien raras veces, sólo atendía las más importantes y en ninguna causa ninguna otra parte más que la peroración. Después renunció al foro, en parte por vergüenza, en parte por miedo; pues como en cierto litigio centunviral⁵ hubiese presentado al adversario, al que atacaba de impío hacia sus padres, un juramento, a modo de figura, así: "Jura por las cenizas de tu padre y de tu madre, que ya cen insepultas" y otras cosas por el estilo, aceptando aquél el reto y desentendiéndose los jueces, arruinó el pleito no sin gran rabia suya.

et rursus in cognitione caedis Mediolani apud L. 6
Pisonem proconsulem defendens reum cum cohiberent.
lietores nimias laudantium voces et ita excandisset ut,
deplorato Italiae statu, quasi iterum in formam provin-
ciae redigeretur, M. insuper Brutum cuius statua in con-
spectu erat invocaret legum ac libertatis auctorem et vin- 7
dicem, paene poenas luit. iam autem senior ob vitium
vomicae Novariam rediit convocataque plebe, causis
propter quas mori destinasset³ diu ac more contionantis
redditis, abstinuit cibo * * *

Y otra vez en la vista⁶ de un asesinato en Milán⁷, defendiendo al reo ante el procónsul L. Pisón⁸, como los lictores⁹ reprimiesen las excesivas voces de los entusiastas y como se hubiese enfurecido de tal modo que, deplorada la situación de Italia,¹⁰ como si se la hiciese volver de nuevo a la condición de provincia, además de todo invocase a Marco Bruto, cuya estatua estaba a la vista, como autor y defensor de las leyes y de la libertad, casi sufrió un castigo. Pero ya más viejo regresó a Novara a causa del mal de un tumor y convocado el pueblo, expuestas por largo tiempo y a modo de quien arenga las causas por las que se había determinado a morir, se abstuvo de alimento.

NOTAS AL TEXTO LATINO.

(1)

1. **Romae** ... Locativo.
2. **Grammatica** ... in usu ... Sc. erat.
3. **Domi** ... Locativo.
4. **Adnotatum est** ... De adnoto = annoto.
5. **Conposuissent** = Composuissent.
6. **Praelegebant** ... Sc. id.
7. **Editos** ... Sc. esse.

(2)

1. **Plurimas acroasis** ... Lecturas públicas o numerosas conferencias en lugar de numerosos discursos.
2. **Exemplo** ... Dativo de fin o finalidad.
3. **Ad imitandum** ... Acusativo de finalidad.
4. **Imitati** ... Sc. sunt.
5. **Quorum** = aliquorum.
6. **Probassent** = probavissent.
7. **Nota** ... Predicativo.
8. **Facerent** ... Sc. ea.
9. **C. Octavius Lampadio** ... Sc. legit et comentavit.
10. **Continenti** = continente.
11. **Q. Vargunteius** ... Sc. legit et comentavit.
12. **Laelius Archelaus Vettiusque Philocomus** ... Sc. legerunt et comentaverunt.

(3)

1. **Uterque eques romanus** ... Construcción ad sensum.
2. **Stilus** ... Del griego στῦλος, ου = columna, punzón.

3. **Nobilissimo cuique ... Quisque** con superlativo tiene valor genérico.
4. **Exilium = exsilium.**
5. **Morbum ...** Es sinécdoque.
6. **Cuius ...** Genitivo objetivo.
7. **Inpatiens = impatiens**
8. **Praemortua ...** De **prae** y **mortua**. **Prae** tiene aquí el significado de ya, es decir, con anterioridad.
9. **Quo minus = quominus.**
10. **Tradantur ... fuisse ...** Construcción de infinitivo concertado.
11. **Pretia ... tanta ... Sc. erant.**
12. **Panos agasma ...** Del griego: Πᾶν, πάνος = Pan; ἄγασμα, ης = prodigio.
13. **Nummum ...** Es genitivo plural, Sc. **sestertium** o **sestertiorum**.
14. **Emptum ... ac manumisum ... Sc. esse.**
15. **Quadringenis annuis ... Sc. nummum.**
16. **Conductum ... Sc. esse.**
17. **Oscae ...** Locativo.

(4)

1. **Grammaticorum ...** Del griego: γραμματικός = gramático y éste a su vez de: γράμμα = signo escrito, letra.
2. **Litterati ...** Del latín: **litteratus** = literato y éste a su vez de: **littera** = letra, escritura.
3. **Vocitatos ... Sc. esse.**
4. **Sibi ...** Dativo posesivo.

5. **Quam** ... Funciona como pronombre demostrativo.
6. **Hoc genus** ... Acusativo adverbial.
7. **Putem** ... Subjuntivo de posibilidad, se usa aquí para atenuar una afirmación, es decir, "yo podría creer".
8. **Solitum** ... Sc. esse.
9. **Receptos** ... Sc. esse.

(5)

1. **Pars maxima** ... La mayor parte.
2. **Intercepta** ... Sc. esse.
3. **Diem obiisse** ... La expresión *obire diem*, es equivalente a *mori*.

(6)

1. **Damnatum** ... Sc. in *exilium*.
2. **Zmyrnae** ... Locativo.
3. **Conposuit** = *composuit*.
4. **Unius corporis** ... Genitivo de cualidad.
5. **Scriptum** ... Sc esse.

(7)

1. **Natus** ... Sc. est.
2. **Manumissus** ... Sc. est.
3. **Institutusque** ... Sc. est.
4. **Alexandriae** ... Locativo.
5. **Ingenii magni** ... *memoriae singularis* ... Genitivos de cualidad.
6. **Pactus** ... *consecutus* ... Predicados de *fuisse*.

7. In sua privata ... Sc. domo.

(8)

1. **Elenchorum** ... De **elenchus**, transliteración del griego ἔλεγχος = refutación, crítica.
2. **Curasse** = curavisse.

(9)

1. **Destitutus** ... Aposición de **Orbilius**.
2. **Equo** ... Es sinécdoque.
3. **Repetiit** = repetivit.
4. **Peri algeos** ... Del griego περί ἄλγος = acerca del dolor.
5. **Querelas** = querellas.
6. **Principum virorum** ... Genitivo objetivo.
7. **Insectatione** ... Es singular, aunque se tradujo en plural.

(10)

1. **Audiisse** = audivisse.
2. **Heredem** ... Arcaísmo ... **eres, eredis**.
3. **Hylan** ... Del griego ὕλη, ης = bosque, Silva. Acusativo griego.
4. **Uti** = ut
5. **Adgressos** ... De **adgredior** = **aggredior**.
6. **Sciat** ... Subjuntivo de posibilidad.

(11)

1. **Natum** ... Sc. esse.
2. **Relictum** ... Sc. esse.
3. **Exutum** ... Sc. esse.

4. **Adparere** ... De **adpareo** = **appareo**.
5. **Dictyna** ... Del griego **δίκτυον, ου** = red de caza.
6. **Selibra** = **semilibra**.
7. **Racemi duo** ... **Sc. uvarum**.
8. **Tegula sub una** ... Es una hipérbole.

(12)

1. **Inperfectum** = **imperfectum**.

(13)

1. **Eum** ... Sujeto del implícito **esse**.
2. **Praeditum** ... **Sc. esse**.

(14)

1. **Aristarchus** ... Aposición de **alter**.
2. **ὀβελίζει** ... Del griego **ὀβελίζω** y éste a su vez, de **ὀβελός, ου** que pasó al latín **obelus, i**; se encuentra en Cicerón el verbo **obelos, as, are**, (marcar con un obelo, marca usada para indicar líneas espurias o intercaladas en el margin de los libros).
3. **Τοῦ ποιητοῦ** ... Genitivo de **ποιητής, οῦ** genitivo de autor.
4. **Παρεμβεβλημένοι** ... Participio del verbo **παρεμβάλλω**
5. **In primis** = **imprimis**.
6. **Nosti** = **novisti**.

(15)

1. **Ad Telluris** ... **Sc. templum**.
2. **Subreptus** ... **manumissus** ... Atributos de **puer**.

3. **Rettulisse = retulisse.**

(16)

1. **Disputasse = disputavisse.**

(17)

1. **Centena sestertia ... Sc. millia.**

2. **Publicarat = publicaverat.**

(18)

1. **Zmyrna = Smyrna.**

2. **Cui soli ... Dativo agente.**

3. **Compararetur = compararetur.**

(19)

1. **Verrius ... Sujeto de un sobreentendido docuit.**

(20)

1. **Alexandrinum ... Sc. esse.**

2. **Puerum adductum ... Sc. esse.**

3. **Polyhistorem ... Del griego: πολὺς mucho y ἱστορία, ας =
historia.**

4. **Plurimos ... Sc. discipulos.**

5. **Sustentatum ... Sc. esse.**

(21)

1. **Condicionem = conditionem.**

2. **Inscripsit ... Sc. id.**

(22)

1. **Futuram** ... Sc. esse,
2. **Adfirmante** ... De adfirmo = affirmo.
3. **Futurum** ... Sc. esse.

(23)

1. **Erilem** = herilem, de herus, i = amo, dueño.
2. **Romae** ... Locativo.
3. **Institutionem commitendam** ... Sc. esse.
4. **Adrogantia** = arrogantia.
5. **Adpellaret** = appellaret.
6. **Natas** ... Sc. esse.
7. **Morituras litteras** ... Sc. esse.
8. **Iactaret** ... Sc. esse.
9. **Positum** ... Sc. esse.
10. **Quadrigena annua** ... Sc. millia sestertiorum.
11. **Constet** ... Subjuntivo de posibilidad.
12. **Uvas** ... Es sinécdoque.
13. **Notatum** ... Sc. esse.

(24)

1. **Obprobrio** = opprobrio.

(25)

1. **Prohibitam** ... Sc. esse.
2. **S.C.** = senatusconsultum.
3. **Romae** ... Locativo.
4. **Rhetoras** ... Acusativo griego.

5. **Itare ...** Iterativo o incoactivo de **eo**.
6. **Faciundum = faciendum**, es un arcaísmo.
7. **Declamitavit ...** De **declamito**, reiterativo o iterativo de **declamo**.
8. **Quisque ... exercuerunt ...** Construcción **ad sensum**.
9. **Consuerant = consueverant**.
10. **Conlectae = collectae**.
11. **Extractis ... Sc. retibus**.
12. **Inlustres = illustres**.

(26)

1. **Dictasse = dictavisse**.

(27)

1. **Orsus ... Sc. est.**

(28)

1. **Ortum ... Sc. esse.**
2. **Praecipitatum ... Sc. esse.**
3. **Conparuisse = comparuisse.**
4. **Habitus ... Sc. esse.**

(29)

1. **Inflatiore ...** Comparativo de intensidad.
2. **Obicit = objicit.**
3. **P.C. = Patres Conscripti.**
4. **Volnera = vulnera.**
5. **Assignasti = assignavisti.**

(30)

1. Inponeret = imponeret.
2. Inpium = impium.
3. Destinasset = destinavisset.

(1)

1. **El estudio de la gramática** ... Siempre que dos personas hablan una misma lengua, hay una gramática explícita o implícita, perfecta o imperfecta, por consiguiente en los primeros tiempos de Roma había gramática, lo que no había era el estudio de la gramática, por lo tanto el sentido debe ser "el estudio de la gramática".
2. **Ciencias liberales** ... Artes liberales, Varrón (116 - 27 a. C.) distinguió nueve artes liberales: gramática, dialéctica, retórica, geometría, aritmética, astronomía, música, medicina y arquitectura.
3. **Semigriegos** ... Autores que fueron puente entre la literatura griega y la literatura latina, Livio Andrónico provenía de Tarento; cerca de Rudias, patria de Ennio, dentro, por tanto, del área cultural de la Magna Grecia.
4. **Livio** ... Livio Andrónico (*ca. 285 a.C. - antes de 200 a. C.), impartió enseñanza griega y latina; como para esta última no había libro de texto, compuso, él mismo, uno: la **Odisia**, una recreación latina de la **Odisea** de Homero; con ella se inicia en Livio Andrónico nada menos que la actividad traductora de occidente.
5. **Ennio** ... Quinto Ennio (*ca. 239 a.C. - 169 a.C.); la obra principal de Ennio, **Annales**, nos es conocida tan sólo a través de unos 600 fragmentos en verso. Ennio introdujo en el latín el hexámetro griego, en tanto que los más antiguos habían utilizado el saturnio itálico; para adaptarlo tuvo que regular la métrica, prosodia, ortografía, etc. fue así el fundador de la lengua poética latina.

6. **Dentro y fuera de Roma** ... En latín *domi forisque*, es decir, en casa y fuera.
7. **Lucio Cota** ... Se le ha intentado identificar con Lucio Aurelio Cota, cónsul en el 65 a.C. o con Lucio Aurunculeyo Cota, legado de César en las Galias.
8. **Ennio posterior** ... Se trata de un Ennio diferente del mencionado en la nota 5 y del que nada sabemos.
9. **Ciencia augural** ... La ciencia augural o adivinación ocupaba un puesto de primer plano en el ritual religioso. Ninguna empresa se llevaba a cabo si antes no se conocía la voluntad de los dioses. De esto se ocupaban los "augures" que integraban un colegio y cuya tarea principal era la de hallar auspicios en el vuelo de las aves. El augur entraba con un funcionario en un lugar cerrado, dividía mentalmente la bóveda celeste en cuatro sectores y, según de qué lado aparecían las aves, establecía si los auspicios eran favorables o no. Los augures también buscaban auspicios en la conducta de las gallinas sagradas y en otras señales como rayos, truenos y otros fenómenos.

(2)

1. **Crates de Malos y Aristarco de Samotracia** ... Durante el período alejandrino, Aristarco con su maestro Aristófanes de Bizancio, sobre el estudio de los textos homéricos y de otros clásicos, cuyas formas gramaticales compararon con las de su tiempo, dieron un gran avance a los estudios gramaticales. Las dos escuelas de Pérgamo y de Alejandría fijaron las categorías gramaticales, distinguiendo las partes de la

oración, crearon el tecnicismo en su mayor parte y separaron las formas arcaicas de las clásicas. Tanto los analogistas cuyo maestro era Aristarco en la escuela de Alejandría, como los anomalistas, discípulos de Crates de Malos, jefe de la escuela de Pérgamo, los primeros estableciendo una relación entre la palabra y la idea y los segundos no admitieron más reglas que las sancionadas por el uso, contribuyeron poderosamente a la constitución de la ciencia gramatical.

2. **Rey Atalo** ... Atalo II, rey de Pérgamo, (220 - 138 a.C.) segundo hijo de Atalo I y hermano de Eumenes II a quien sucedió. Antes del 160 se mostró como un soldado hábil y como un diplomático, y fue notablemente leal a Eumenes, a quien es probable que haya suplantado con la ayuda de Roma en cualquier momento después del 168. Como rey desempeñó en Pérgamo el papel de perro guardián de Roma en el oriente. No era raro ver embajadas confiadas a eruditos. Suidas cita otros ejemplos.
3. **Segunda guerra púnica** ... Las guerras púnicas fueron las que sostuvieron los romanos contra los cartagineses (en latín punici, -orum); la segunda, del 218 al 202 a.C., llamada también guerra de Aníbal, se produjo cuando este caudillo cartaginés, después de tomar la ciudad de Saguntum (Tarraconensis), se encaminó a Italia, venciendo en las batallas de Tessino, Trebia, Trasimeno y Cannas; pero los romanos desembarcaron en Hispania y expulsaron de ella a los cartagineses, tras lo cual llevaron la guerra a África y Escipión venció a Aníbal en la batalla de Zama; al año si-

- guiente firmóse un tratado por el que Cartago quedaba reducida a su territorio africano.
4. **Tercera guerra púnica** ... La tercera, del 149 al 146 a.C., se redujo al sitio, toma y destrucción de Cartago por Escipión Emiliano.
 5. **Muerte de Ennio** ... Fue en 169 a.C.
 6. **Zona del Palatino** ... Región del monte Palatino donde estaba el palacio de los Césares.
 7. **Cayo Lampadio (Octavio)** ... Según Aulo Gelio este gramático habría corregido también a Ennio. En tiempos de los Gracos, dividió el *punicum Bellum* de Nevio en siete cantos.
 8. **Guerra Púnica de Nevio** ... En el siglo III, Nevio escribió este poema épico-mítico acerca del pasado de Roma.
 9. **Quinto Vargunteyo** ... Pertenece al siglo II a.C., era más joven que Lampadio y estuvo entre los primeros declamadores de los antiguos poetas latinos.
 10. **Anales de Ennio** ... De ésta obra sólo se conservan seiscientos fragmentos en verso. Ennio escribió la historia de Roma desde el final de la guerra de Troya y la llegada de Eneas a Italia, pasando por la fundación de la ciudad hasta la época en que él vivió.
 11. **Lelio Arquelao y Vetio Filócomo** ... Amigos de Lucilio, Lelio es considerado por varios autores de origen griego, Carisio lo elogia como gramático, atribuyéndole una obra, *De vitiis virtutibusque poematum*. Vetio, también de origen griego, fue maestro de Valerio Catón.
 12. **Sátiras de Lucilio** ... De sus 30 libros de sátiras se conservan casi 1400 fragmentos, pero se trata en general de ex

presiones sueltas y trozos de verso, sólo raras veces de versos enteros o incluso partes de algunas líneas de extensión. Sus rasgos fundamentales parecen ser la crítica a la huera exuberancia de sus colegas épicos y trágicos, los ataques contra la corrupción, e incluso invectivas personales dirigidas a individuos concretos.

13. **Pompeyo Leneo** ... Cfr. Suetonio, *Gram.* 15.

14. **Valerio Catón** ... Poeta del siglo I a.C., profesor y crítico, nacido en la Galia Cisalpina, llegó a ser el dirigente de la escuela neotérica de poetas a la que perteneció Catulo.

(3)

1. **Praeconinus** ... Es decir, pregonero, Cfr. Plin, *Hist. Nat.* XXXIII 29.

2. **Stilo** ... Del latín *stylus*, i: el punzón que se empleaba para escribir sobre las tablillas enceradas; la misma noticia en Cic., *Brutus* 56.

3. **Optimates** ... Los conservadores, los nobles, los aristócratas.

4. **Metelo Numídico** ... Miembro de una de las familias más ilustres de Roma, desterrado en el 100 a.C. por negarse a jurar acatamiento a la "ley agraria" del tribuno Lucio Apuleyo Saturnino.

5. **Levio Meliso** ... Identificado hipotéticamente con Levio (inicios del siglo I a.C.), autor de poesía amorosa, con técnicas y temática alejandrinas.

6. **Prodigio de Pan** ... Panos Agasma, del griego Πάν, πάνος =

- el dios Pan; **ἄγασμα, ης** = prodigio. Lutacio Dafnis lo asimila al pastor siciliano, luego semidiós, Dafnis, joven de gran belleza amado por Pan, de quien aprendió el arte de la música tan hábilmente que se convirtió en el inventor del género bucólico.
7. **Quinto Catulo** ... Quinto Lutacio Catulo (¿150? - 87 a.C.), - representante de la aristocracia filohelénica que sucedió a los Escipiones. Un par de epigramas suyos al estilo griego los recoge Gelio (XIX 9) y otros gramáticos citan alguna obra histórica y erudita.
 8. **Lucio Apuleyo** ... (¿125 - 180?), filósofo y novelista latino de origen africano. Obras: Apología, Metamorphoseis, etc.
 9. **Osca** ... Ciudad hispanorromana enclavada en la provincia Tarraconense o Hispania Citerior, convento jurídico de Caesaraugusta. Corresponde a la actual Huesca.
 10. **Galia Togata** ... Galia romana o cisalpina al norte de Italia, entre los Alpes y los Apeninos, zona muy pronto y muy hondamente romanizada. Actual valle del Po.
 11. **Octavio Teucro** ... Nada se sabe de él.
 12. **Sescenio Yaco** ... Hay referencias sobre él en los índices de Plinio el Viejo; y citas gramaticales en Festo.
 13. **Opio Cares** ... Tal vez sea el autor de la obra **Sobre los árboles silvestres** que acota Macrobio.

(4)

1. **Gramáticos** ... Del latín **grammaticus**, a la par que el sistema escolar griego, los latinos traspasaron el término **grammaticus** que designaba al profesor de segunda enseñanza; su misión esencial era la explicación de textos literarios.

2. **Literatos** ... Del latín *litterati*; Nepote propone la adopción del vocablo autóctono *litteratus* "hombre de letras" - con la misma formación semántica que el calco griego *gramma* = *littera* = letra.
3. **Cornelio Nepote** ... (*ca. 100 - *ca. 25 a.C.), sólo se conservan partes de la obra principal de Nepote, *De viris illustribus*; esta obra al igual que *Imagines* de Varrón, estaba concebida como confrontación de personalidades griegas y romanas, ordenadas según categorías de reyes, generales, oradores, poetas, historiadores, etc. Hay que admitir que en general las biografías de Nepote son en el aspecto estilístico poco exigentes y en el histórico tienen poca importancia. Nepote escribe literatura recreativa sobre las vidas de gente interesante, no retratos morales o interpretaciones de su destino.
4. **Litteratores** ... Del latín *litteratores*, aplicado propiamente según el griego *grammatistés*, al maestro de primeras letras, aunque el apelativo corriente para él era *primus magister* o *magister ludi*.
5. **Mesala Corvino** ... (59 a.C. - 12 d.C.), fue el primero en ser nombrado Prefecto de Roma, pero a los seis días renunció a esta magistratura, alegando que aquel cargo era impropio de un ciudadano. Con poder judicial y un ejército urbano cuidaba del orden interno en Roma. La magistratura se regulariza desde el 13 a.C., después de su intento fallido "como si no hubiese sabido ejercerlo" dice TAC., An.VI 11 - cfr. también Sen., *Apoteosis Claud.* 10,2. El orador Mesala Corvino dos años antes de morir perdió la memoria y la razón; en consecuencia apenas podía hilvanar unas palabras se

- guidas. Al final, aquejado de un cáncer junto al hueso sacro, se dejó morir de hambre, a los 71 años de edad.
6. **Furio Bibáculo** ... Marco Furio, Bibáculo de sobrenombre, nacido en Cremona (103 a.C.) Imagen coherente del personaje - la forman su enlace con Catulo como autor de poemas maldicientes contra César y contra Augusto, así como sus epigramas a Valerio Catón, otro neotérico.
 7. **Ticida** ... Uno de los neotéricos, escribió poemas eróticos a "Perilla", es decir, Metella (Ovid. TR. 2. 433; Apul. Apol. 10).
 8. **Litterator** ... Con este término se designaba al maestro de la lengua, de escuela.
 9. **Grammatista** ... Se trata de un maestro de enseñanza elemental.
 10. **Rótulo** ... Cartel que portaban los esclavos en venta, en el que anunciaban sus habilidades e indicaban su precio.
 11. **Problemas** ... En este contexto equivale a controversia legal.
 12. **Paráfrasis** ... Se entendía como la reproducción libre de un texto.
 13. **Alocuciones** ... Elaboración de discursos o secciones de un discurso fingido en boca de un personaje conocido.
 14. **Etiologías** ... Alocuciones haciendo hincapié en la pintura de un carácter.
 15. **Por nosotros** ... Al parecer Suetonio hace aquí un comentario de carácter personal.

(5)

1. **Libertino** ... Del latín *libertinus*, hijo de liberto, y, más frecuentemente, el mismo liberto con respecto a su estado, - como opuesto al del *ingenuo*. Cfr. D.R.A.E. Madrid, Espasa - Calpe 1970, pág. 801.
2. **Doble sobrenombre** ... Hay más de sesenta casos de doble nombre en la ciudad de Roma - conocidos por iniciales CIL VI, y la fórmula QUI ET (o QUAE ET) uniendo el nombre anterior y el nuevo. - cerca de la mitad parece representar una transición del nombre griego al nombre latino; un caso característico es aquel de Zósimo el trierarca, quien con la emancipación se volvió "*M. Plotius qui et Zosimus*".
3. **Sevio Nicanor Poto, también Marco, lo explicará** ... Verso - muy deteriorado, de sentido oscuro.

(6)

1. **Liberto** ... Del latín *libertus*, i, esclavo que ha recibido la libertad.
2. **Rutilio Rufo** ... Político e historiador, cónsul en 105 a.C., su condena el año 94 por un cargo de concusión fue fruto de los manejos políticos de Mario.
3. **Esmirna** ... Ciudad jónica edificada en la costa de Asia menor, llamada actualmente por los turcos Ismir.
4. **Nombre de las diosas** ... Zeus engendra en su tía la Titánide Mnemosine a las nueve Musas, Zeus yació con Mnemosine durante nueve noches, y, cumplido el tiempo regular, aquélla dio a luz a la vez, en parto nócuple, a las nueve Musas. - Los nombres son: Clío (Gloriosa), Euterpe (Deliciosa), Talía (Floreciente), Melpómene (Celebrada en cantos), Terpsícore (Deliciosa danzante), Érato (Adorable), Polimnia (Can-

tora de himnos), Urania (la Celeste) y Calíope (Bella voz).

5. **Acróstico** ... Los acrósticos tal vez fueron compuestos o - usados en latín antes que en griego. Los utilizó Ennio y - los autores de los oráculos Sibelinos, Cfr. Cic. Div. 2. 110

- 12

(7)

1. **Nació ingenuo** ... Del latín *ingenuus*, i, hijo nacido después de la manumisión de un esclavo y era ciudadano libre. Cfr. D.R.A.E., pág. 746.
2. **Dionisio Escitobraquio** ... Gramático y novelista alejandrino. Vive en el siglo II ó I a.C. pero no conocemos la cronología exacta, por lo que resulta imposible verificar esta noticia.
3. **Divo Julio** ... Julio César.
4. **Días de mercado** ... La traducción literal es "cada nueve días", intervalo entre los días de mercado.
5. **Pretura de Cicerón** ... Es decir, en el año 66 a.C. Cfr. Cic. Ad. fam. IX, 16 7.
6. **Ateyo Filólogo** ... Uno de los principales eruditos de la época ciceroniana. Festo menciona su libro *Liber glossematorum* y Carisio un trabajo titulado *An amaverit Didun Aeneas*. Nació en Atenas pero lo esclavizaron en la guerra en el 86 a.C., lo trasladaron a Roma y allí fue manumitido.
7. **ATHOC** ... Según Della Corte en los manuscritos *ut hoc/hic*, - subyace un vocablo griego.

(8)

1. **Secta epicúrea** ... Secta filosófica fundada por Epicuro, hijo de un colono ateniense que era maestro de escuela; Epicuro nació en Samos el año 342/1 a.C., abrió su escuela en Atenas y la fundó en su propio jardín. Epicuro era hombre intachable, frugalísimo, dulce y paciente, su doctrina es un jardín de espíritus escogidos, una aristocracia de la prudencia, que ni hace caso del vulgo ni deja que el vulgo la importune.
2. **Cumas** ... Ciudad de la Campania, famosa por ser sede del oráculo de Apolo.
3. **Dieciséis millares de sestercios** ... En latín Nummus, i = sestercios.
4. **Críticas** ... En latín **elenchorum** transliteración del griego **ἔλεγχος**, **ou** = refutación, crítica, argumento.

(9)

1. **Alguacil** ... Del latín **apparitura**, **ae**, **facit apparitum** = ~~compañó~~ el oficio de alguacil. Secretario que precede o acompaña al magistrado.
2. **Corniculario** ... Del latín **corniculum**, **i** = cuernecillo; era el soldado que, agregado a un centurión o a un tribuno, y valiéndose de un cuerno (**cornu**, **us**), transmitía las órdenes al resto del ejército.
3. **Siendo cónsul Cicerón** ... Es decir, en el año 63 a.C.
4. **Desván** ... En latín **tegula sub una**, literalmente **bajo una sola teja**; hipérbole que resalta qué pequeña era su habitación. Desván es la parte más alta de la casa, inmediata al tejado.

5. **Peri algeos** ... **Sobre el dolor**, libro desaparecido.
6. **Antisofistas** ... Así se decía de los gramáticos que defendían doctrinas opuestas. No eran raros - según Quintiliano XI, 3, 126 y Suetonio, **Tiberio**, 11 - los ataques mutuos, o incluso los insultos en público.
7. **Horacio** ... Quinto H. Flaco, poeta lírico, 65 - 8 a.C. Amigo de Augusto y protegido de Mecenas. Autor de **Odas**, **Sátiras**, **Épodos**, etc.
8. **Plagosus** ... Aficionado a repartir golpes, dice el texto repitiendo la expresión de Horacio, **Epist.** II 1, 70.
9. **Domicio Marso** ... Poeta elegíaco (54 - 4 a.C.) del que sólo conservamos este epigrama y los que se leen en las vidas de Tibulo, Bavio y Epirota.
10. **Varrón Murena** ... Cuñado de Mecenas, cónsul con Augusto en el 23, contra el que, más tarde, tomó parte en una conspiración. Fue ejecutado por ello en tiempos de Tiberio.
11. **Cien años de edad** ... En latín **Ad centesimum annum**, es decir, hasta el año centésimo; hasta los cien años.
12. **Bibáculo, Furio** ... Marco Furio, Bibáculo de sobrenombre, - nació en Cremona en 103 a.C.
13. **Benevento** ... Ciudad de la Campania, en 275 a.C. Pirro fue vencido por los romanos en **Malventum** que a partir de entonces fue llamada **Beneventum**.
14. **Capitolio** ... Una de las colinas de Roma, pero había **Capitolios** en muchas ciudades de Italia y del oeste romano.
15. **Palio** ... Manto griego, atuendo típico de filósofos y maestros.

(10)

1. **Capitón Ateyo** ... En tiempos de Augusto hubo dos grandes juristas, Antistio Labeón y Ateyo Capitón; Tácito que también lo llama un sabio jurisconsulto dice que alcanzó las más altas dignidades del Estado. Fue cónsul con Vibio Póstumo.
2. **Asinio Polión** ... Orador y excónsul, en su faceta de orador y declamador lo elogian y caracterizan Quintiliano, Tácito, Séneca el Viejo y el Joven. El conocido político, orador e historiador, Gelio, recoge de una epístola a Planco, otras censuras a Salustio. Asinio Polión obtuvo los honores del triunfo por su victoria sobre los dalmatas; muere probablemente en el 4 d.C. en su villa de Túsculo a los 79 años de edad.
3. **Salustio** ... Cayo Crispo, historiador romano, 86 - 35 a.C. partidario de César, luchó en las guerras civiles, Guerra de Yugurta, Conjuración de Catilina.
4. **Lelio Hermas** ... No se sabe nada de él.
5. **Antonio Gnifón** ... Erudito de la época ciceroniana. Enseñó en la casa de Julio César y tuvo su propia escuela. Sus disertaciones sobre retórica fueron seguidas por Cicerón durante su pretura. Su alumno Ateyo Filólogo afirma que él compuso solamente dos libros *De sermone latino* pero hay evidencias de que escribió un comentario sobre los *Annales* de Ennio.
6. **Hermanos Claudio** ... Apio y Pulcro. Publio Claudio Pulcro, enemigo de Cicerón y promotor de su destierro, y su hermano mayor Apio Claudio Pulcro, cónsul en el 54 y autor de un tratado sobre disciplina augural.

7. **Eratóstenes de Cirene** ... (circa:275 - 194 a.C.), alumno de Calímaco y de Lisanias, después de pasar muchos años en Atenas, donde había caído bajo la influencia de Arcesilao y de Aristón, aceptó la invitación de Ptolomeo Evergetes para suceder a Apolonio de Rodas como encargado de la biblioteca de Alejandría. Fue el más erudito de su época y el primero que se llamó a sí mismo Filólogo.
8. **Silva** ... Silva al igual que ὕλη,ης literalmente significa madera para construcción y se dice metafóricamente del material sin labrar, aquí del material para la oratoria. Quizás tenga una sugerencia del sentido ciceroniano de un bosque - como abundancia, se extendió después como título literario para trabajo de diverso contenido. Cfr. Suetonio, Pratum.

(11)

1. **Publio Valerio Catón** ... (100a.C.) llegó a ser el dirigente de la escuela neotérica de poetas a la que perteneció Catulo.
2. **Sila** ... Lucio Cornelio, político de familia patricia, 138 - 78 a.C. Primero lugarteniente y después rival de Mario; - cónsul en 88. Venció a Mitrídates, rey del Ponto; a su regreso derrotó al partido popular de Mario e impuso su dictadura, intentando restablecer el poder del Senado y de la aristocracia.
3. **Lydia** ... Poema que celebra a una amante. Poema erudito y - erótico al modo alejandrino.
4. **Diana** ... Poema hoy perdido, siguió a Calímaco en el trato que le da a la historia de la ninfa cretense Britomartis, -

que perseguida por Minos, se adentró en el mar pero cayó en las redes de un pescador. Algunos eruditos creen que el Diana forma la segunda mitad del Dirae, que se conserva en el Appendix Vergiliana.

5. Ticida ... Poeta neotérico, autor (Cfr. Apuleyo, Apol. 10)-de poemas eróticos. Sólo conocemos éste y otro breve fragmento a su nombre.
6. Cinna ... Otro de los neotéricos, discípulo de Valerio Catón y amigo de Catulo. Cfr. Catulo, Carm. 10.
7. Dictina ... Uno de los nombres de Diana como diosa de la caza (δικτηιον = red). No se conserva ninguna de estas obras.
8. Villa Tusculana = Túsculo ... Municipio del Lacio famoso - por las numerosas quintas de recreo que nobles y potentados romanos construyeron allí.
9. Príapo ... Dios itifálico por excelencia, guardián de los - huertos y jardines. Hijo de Baco y de Venus. En los jardi- nes se colocaban estatuas de Príapo, porque en la enormidad de su miembro viril se veía el símbolo de la fecundidad.
10. Pagar una deuda ... En latín, expedire nomen ... Se juega - con dos significados de Nomen "deuda" (por figurar el "nom- bre" del deudor) y "nombre".
11. Zenódoto ... Filólogo helenístico (siglo IV a.C.) primer di rector de la escuela de Alejandría.
12. Crates ... (circa 365 - 285 a.C.) filósofo cínico que vivió en la pobreza y fue muy amado por su bondad. De ahí que es- tos versos quieran significar: ¡qué fatalidad para un hom- bre con tal inteligencia y con tal corazón!

(12)

1. **Fausto** ... Fausto Cornelio Sila, hijo del dictador y de Cecilia Metela; esposo de Pompeya, hija de Pompeyo; fue seguidor de Pompeyo. En el 63 a.C. fue el primero en subir las paredes del templo de Jerusalén. En 52 recibió el cargo de reconstruir la Curia Hostilia, llamada desde entonces Curia Cornelia. Después de la batalla de Tapso en Numidia (victoria de César sobre los pompeyanos en el 46 a.C.) fue capturado y asesinado.
2. **Sus gestas** ... No quedan restos de los 22 libros que formaban las **Memorias**; no hay duda de que fueron muy utilizadas por historiadores posteriores.

(13)

1. **Tablado** ... Tribuna giratoria sobre la cual se exponía a los esclavos para su venta.
2. **Bruto** ... (85 - 42 a.C.), Marco Junio sobrino de Catón de Útica, ahijado de César, a quien asesinó en defensa de la república en el 44. Vencido en Filipos por Octavio y Antonio, se suicidó arrojándose sobre una espada.
3. **Casio** ... Cayo Casio Longino, general romano, fue cuestor con Craso en el 53 a.C. Fue uno de los asesinos de César; vencido en Filipos, se suicidó en el 42 a.C.
4. **Proscritos** ... Lista de personas que eran declaradas fuera de la ley y cuyas propiedades eran confiscadas. Este método lo usó Sila (82 - 81 a.C.), Antonio, Lépido y Octavio (43 - 42 a.C.) para deshacerse de enemigos personales o políticos. Se ofrecían recompensas para la ejecución de los proscritos;

los hijos y nietos de éstos estaban excluidos de los asuntos políticos.

(14)

1. **Cneo Pompeyo** ... General y político romano, 107 - 48 a.C. - Hizo la guerra contra Mitrídates y contra los piratas; prócsul en España en 76, cónsul en 71 con Craso, formó con éste y con César el primer triunvirato (60). En lucha con César, fue vencido en Farsalia (48) y asesinado al llegar, fugitivo, a Egipto.
2. **Cayo Memmio** ... Muerto antes del 46, se le recuerda como orador, mecenas de los neotéricos (véase Catulo, 10.13), destinatario del poema de Lucrecio y, como político, seguidor de Pompeyo al que abandonó pasándose al partido cesariano.
3. **La mujer de Pompeyo** ... Mucia, hija de Q. Mucio Escévola y madre de Pompeyo el Joven. Su marido, Pompeyo el Grande, la repudió por su conducta mientras él estaba ausente en Asia, y posteriormente ella casó con Emilio Escauro. Intervino en la preparación del acuerdo de Misena entre su hijo, Antonio y Octavio. Plutarco dice que ella tenía, en ausencia de su marido, la conducta más escandalosa; los mensajes de César, si existieron, fueron mejor recibidos por ella que los de Memmio.
4. **Dolabela** ... Yerno de Cicerón. La cita corresponde a Ad Fam. IX 10, 1, texto a partir del cual se completan algunas omisiones de los manuscritos.
5. **Vidio y Nicia** ... Nicia, gramático en Roma antes del primer triunvirato. Era amigo de Cicerón, y lo acompañó cuando fue

- a Cilicia. De Vidio no hay noticias.
6. **Una cuenta de gastos** ... Cicerón presenta un pleito mercantil bajo la forma de un debate entre filólogos sobre un texto literario.
 7. **Aristarco** ... Director de la biblioteca de Alejandría hacia el 153 a.C.; su nombre aparece en muchas ocasiones para simbolizar al crítico riguroso (v. Cic., Ad At. I 14, 3; Hor., Ars 450).
 8. **Obelo** ... Signo en forma de guión -; se utilizó a partir de Zenódoto, para marcar las líneas espurias.
 9. **Ático** ... Tito Pomponio (109 - 32 a.C.), poderoso y culto - banquero amigo de Cicerón y asesor de sus obras destinadas a publicarse.
 10. Cic. Ad At. XII 26,2.
 11. **Santra** ... Gramático de la época ciceroniana que escribió *De antiquitate verborum* en tres libros por lo menos, ahora perdidos, también estuvo interesado en cuestiones de historia literaria.
 12. **Lucilio** ... Cayo, (168? - 102 a.C.). El nombre *satura* ya había sido utilizado antes por Ennio; pero sólo el rico caballero romano Lucilio le dio aquella forma en la que más tarde fue continuada por Horacio, Persio, Juvenal y que le permitió a Quintiliano el orgulloso juicio: *satura quidem tota nostra est*.

(15)

1. **Las Carenas** ... Barrio de Roma, así llamado por los techos de las casas que imitaban la quilla (*carina, ae*) de un barco.

2. **Templo de Tellus** ... El templo de Tellus (Tellus = Tierra, antigua deidad romana), fue construido sobre el Esquilino - en 268 a.C.
3. **Catón** ... Probablemente se refiere a Marco Porcio Catón o - Catón el Censor, político romano 234 - 149 a.C., de proverbial austeridad, contrario a toda innovación; enemigo implacable de Cartago, cuya destrucción propugnaba. Fue también notable escritor: de agricultura, orígenes.

(16)

1. **La hija de su dueño** ... Después de Ática (a la que alude el texto) Marco Agripa casó con una sobrina del emperador Augusto y luego con su hija Julia.
2. **Marco Agripa** ... Amigo y compañero de Octavio y fue junto - con Mecenas el más útil de sus colaboradores; condiscípulo de Augusto en Apolonia, era de su misma edad - ambos nacidos en el 63 a.C. - y los unió siempre la más leal de las - amistades.
3. **Cornelio Galo** ... (c. 69 - 26 a.C.) poeta y político, amigo de Augusto, nació en el Forum Iulii, la moderna Fréjus, posiblemente de una nativa familia gala.
4. **Augusto** ... Cayo Julio César Octaviano, primer emperador romano, 63 a.C. - 14 d.C., nieto e hijo adoptivo de César, formó con Antonio y Lépido en 2º triunvirato (43); venció a - Bruto y a Casio en Filipos (43), rompió con Antonio y lo derrotó en Accio (31). Recibió del Senado el título de **Augusto**; unificó, organizó y consolidó el imperio; embelleció Roma y protegió las artes y las letras, que bajo él alcanzaron el máximo esplendor.

5. **Adolescentes** ... Muchacha o muchacho joven, de los 17 a los 30 años.
6. **Pretextato** ... Vestido de praetexta, toga guarnecida con una tira de púrpura que llevaban los niños patricios hasta los 16 años.
7. **Virgilio** ... Publio Vergilio Marón (70 - 19 a.C.) amigo y protegido de Mecenas y de Augusto, autor de las **Bucólicas** (diez églogas inspiradas en Teócrito), las **Geórgicas** (poemas en que exalta la vida en el campo) y la **Eneida**, obra que Augusto publicó inacabada.
8. **Poetas noveles** ... En latín **poetae novi** - por lo general se da a **novi** el sentido que traducimos como "noveles", pero puede haber una alusión más concreta a los poetas neotéricos. Epirota habría incluido entonces en programa la lírica de estilo alejandrino y, dentro de ella, las **Bucólicas**. A la misma ambigüedad se presta **tenellorum** tiernecillos, aplicable a la edad (tiernos) y evocador de aquel tipo de poesía.

(17)

1. **Palacio** ... Palacio de los emperadores en el Palatino.
2. **Catulo** ... Cayo Valerio Catulo (84 - 55 a.C.). Una vivencia fundamental del joven fue su amor a una mujer casada, a la que él cantó como Lesbia. En este sentimiento de pasiones encontradas, creció el talento de Catulo - **Odi et amo** - hasta alcanzar una grandeza poética.
3. **Cien mil sestercios** ... En latín **sestertia**, por ser plural neutro está sobreentendido el adjetivo **millia**.

4. **Tiberio** ... Claudio Nerón (41 a.C. - 37 d.C.), emperador romano, hijo de Livia, adoptado por Augusto, a quien sucedió en el 14. Hábil y prudente, pero su suspicacia lo volvió re sentido y cruel.
5. **Preneste** ... Ciudad del Lacio a unos 40 km. al este de Roma. Hoy Palestrina.
6. **Foro** ... Plaza de una ciudad latina.
7. **Fastos** ... Documentos que servían a cada ciudad de calendario, se consignaban en ellos guerras, festividades, prodigios, augurios: sobre esta base, los días era "lícitos" (FASTI) o no (NEFASTI) para llevar a cabo asuntos públicos y legales; antes de sistematizaciones como la de Verrio, ya se publicaban periódicamente.
8. **Pared de mármol** ... Se conserva en ruinas parte de la piedra grabada (Corp. Inscr. Latin. I²).

(18)

1. **Tarento** ... Ciudad del sur de Italia fundada por los espartanos en el siglo VIII, por Taras Lacedemonio; se creó allí mismo la colonia romana de Neptunia y desde entonces Tarento fue una amalgama de griegos y de romanos, donde las sátiras latinas de Lucilio y los poemas griegos de Arquías eran apreciados con el mismo entusiasmo.
2. **Pasicles** ... Por sobrenombre Pasicles, probablemente era libre y fue esclavizado en una incursión pirata; tal explicación parece deducirse por la aparente contradicción entre "GENERE TARENTINUS", una frase apropiada para un hombre libre, y "ORDINIS LIBERTINI", tal vez la situación de Pasi-

cles era análoga a la del gramático Tiranio de Amiso, capturado y manumitido por L. Murena después del saqueo de la ciudad en el 72 a.C.

3. **Pansa** ... Con la manumisión Pasicles cambió su nombre y se volvió un romano aceptable, no hay duda de que fue mejor ser conocido como Pansa que como Pasicles, sobre todo para un hombre que tuvo que labrar su propia carrera en la primera generación de la Italia romana pero helenizada.
4. **Vivió en torno a la ~~escena~~** ... En la Italia central había teatros para actores, bailarines, rétores y poetas para actuar; y los pueblos helenizados de Italia, incluso la misma Roma alrededor del siglo I a.C., formaron parte del "circuito" para actores dramáticos y literatos que recorrían de festival en festival para mostrar sus habilidades al público conocedor.
5. **Asistía a los mimógrafos** ... Hay que recordar que en el siglo I a.C. "mimo" no era una mera farsa, sino un entretenimiento complicado que atraía a un público culto y helenizado.
6. **Porche** ... Del latín *porticus*, i soportal, cobertizo. En latín *pergula* (balconada) o porche cubierto donde solían impartir clases.
7. **Comentario de Ezmyrna** ... Era un *epyllion* (poema épico breve), al estilo del Carmen 64 de Catulo, sobre el mito de MIRRA Y CYNIRAS. Cfr. FILARGIRIO, Buc.9, 35: "Cinna redactó la *Smyrna* y pasados nueve años la publicó; por eso dicen que Horacio aludía a él en el *Ars* con aquello de 'hay que seguir moldeando hasta el noveno año'. Era tan intrincado el poema que algunos gramáticos de la época se hicieron famosos por el hecho de comentarlo"

8. **Julo Antonio** ... Segundo hijo de Marco Antonio y Fulvia, autor de un poema épico perdido: **Diomedea**. Horacio le dedica la **Oda IV, 2**. Muere el 2 a.C.
9. **Quinto Sexto** ... Quinto Sexto Niger. Séneca, refiriéndose a este personaje, lo caracteriza diciendo: **virum acrem, Graecis verbis, Romanis moribus philosophantem**. Fue hombre de elevada posición que estableció en Roma una escuela de filosofía estoica, al frente de la cual se puso después su hijo, del mismo nombre. Escribió una obra acerca de botánica y farmacología vegetariana a que hacen referencia Plinio y Diócórides.

(19)

1. **Escribonia** ... Hija o hermana de Libón, casó con Octaviano - su tercer esposo - en el año 40 a.C. y se divorció al siguiente año . En el 2 a.C. acompañó a su hija Julia al exilio.
2. **Libón** ... Escribonio Libón Lucio (90 a.C.?) hermano de Escribonia y suegro de Sexto Pompeyo, de cuya flota era prefecto, y actuó como mediador entre éste y los triunviros para el pacto del cabo Miseno.
3. **Ortografía** ... Probablemente Verrio trataba cuestiones ortográficas en su gran diccionario **De verborum significatu**, la primera obra lexicográfica escrita en latín. Hoy conocemos - su esqueleto por el epítome de Paulo - Festo.

(20)

1. **César** ... Cayo Julio, general y político romano, (100 - 44 a.

C.), se repartió con Pompeyo y Craso las provincias romanas. Conquistó la Galia (58 - 50). A la muerte de Craso, disputó el poder a Pompeyo en larga guerra civil (50 -45) lo venció en Farsalia. Un grupo de conjurados, dirigidos por Bruto y Casio, lo asesinaron en el 44. De César escritor nos quedan los **Comentarios** de la guerra de las Galias y de la guerra-civil.

2. **Tomada Alejandría** ... Es decir, en el año 47 a.C.
3. **Cornelio Alejandro** ... Alejandro de Mileto, gramático, autor de vastas compilaciones eruditas, llegó a Roma como prisionero de la guerra de Mitrídates; al ser libertado por Sila, - adoptó su nombre, Cornelio; dejó la capital hacia el año 40. a.C.
4. **Polyhistor** ... Llamado así por su vasta obra literaria que - incluía trabajos de variados temas: Delfos, Roma, los judíos, historias maravillosas y crítica literaria. Siguió la escuela de Crates: fue trabajador y honesto, pero careció de gusto y de originalidad.
5. **Biblioteca Palatina** ... Una de las dos bibliotecas públicas construídas por Augusto, adosada al templo de Apolo en el Pa latino.
6. **Ovidio** ... Publio Ovidio Nasón (43 a.C. - 17 d.C.). Elegante y fácil poeta latino, pero a menudo frívolo y superficial. - Desterrado por Augusto, murió en el exilio. **Metamorfosis**, - poemas mitológicos; **Fastos**, **Arte de amar**, poemas didácticos; **Amores**, **Heroidas**, **Tristes**, **Pónticas**, elegías.
7. **Ex-cónsul Clodio Licino** historiador ... Casi con certeza el autor de las **Gestas Romanas** que cita Livio (XXIX 22); suffec tus consul (cónsul substituto) en el 4 a.C.

8. **Julio Modesto** ... Exegeta reputado, si es el crítico mencionado en Marcial, X 21.

(21)

1. **Espoleto** ... Spoletum ciudad de Italia, provincia de Perugia (actual Perugia).
2. **Mecenas** ... Amigo y consejero de Augusto, 69 - 8 a.C. Fomentó las artes y las letras. Virgilio, Horacio y Propercio se beneficiaron de su protección y amistad.
3. **Reclamándolo la madre** ... Para su libertad.
4. **Encargándosele éste** ... Es decir, encomendándosele Augusto.
5. **Bibliotecas del pórtico de Octavia** ... Augusto mandó erigir esta biblioteca en el Campo de Marte, dentro del rectángulo que limitaban las columnas del Pórtico de Octavia, obra también suya. Cfr. nota 6, gram. (20)
6. **Ineptiarum** ... Del latín ineptia, ae = broma, Cayo Meliso - compiló un libro de bromas.
7. **Iocorum** ... De ioc us, i = chiste. No quedan restos de esos **Iocorum** que Suetonio conocía.
8. **Togata** ... Eran llamadas así las comedias romanas, en las - cuales los temas, costumbres y personajes estaban casi siempre relacionados con la clase baja. Lucio Afranio fue el comediógrafo latino de más nota que cultivó este género.
9. **Trabeata** ... Comedia de ambiente romano como la togata, en - la que, a juzgar por el nombre, era protagonista la clase de los "caballeros" que vestían la **Trabea**, túnica con franjas - horizontales de color púrpura. Tuvo una existencia muy efímera y no quedan restos de ella.

(22)

1. **Llevaba causas** ... Es decir, actuaba como abogado.
2. **Solecismo** ... Figura retórica que consiste en el uso vulgar de la lengua ya sea por ignorancia o descuido.
3. **Casio Severo** ... Orador de la época de Augusto cuyos discursos fueron brillantes pero amargos. Sus trabajos fueron quemados públicamente. Murió a los 25 años de su exilio alrededor del 34 d.C.
4. **Asinio Galo** ... Galo, Cayo Asinio, hijo de C. Asinio Polión, fue cónsul en 8 a.C. y procónsul de Asia dos años después.
5. **Cabeza a la izquierda** ... Frase de la instrucción pugilística.

(23)

1. **Vicetino** ... De Vicetia, ciudad situada en la región del Véneto.
2. **Nacido en casa** ... En latín *verna*, es el esclavo nacido en casa (familia). Este tipo de esclavo llegó a ser tan común que disminuyó la esclavitud por captura de prisioneros, pero el incremento de los *vernae* implicó, también, vida de familia para los esclavos y de este modo se modificaron las condiciones de la esclavitud.
3. **Claudio** ... Tiberio Claudio Nerón Germánico (10 a.C. - 54 d.C.); emperador romano, 41 -54, tío de Calígula, a quien sucedió; culto pero débil, se dejó dominar por sus libertos y por sus mujeres, especialmente Mesalina y Agripina. Ésta lo envenenó.
4. **Marco Varrón** ... Marco Terencio Varrón (116 - 27 a.C.), de su

enorme producción literaria sólo se conservan: *De re rustica*, *De lingua latina*, *Satiras Menipeas*. Fue Varrón junto con Cicerón, el que más contribuyó a aclimatar el patrimonio cultural griego a Roma y promovió una fusión de ambas corrientes culturales.

5. **Bucólicas** ... Llamadas también Élogos, se trata de 10 cantos pastoriles compuestos por Virgilio en los años 42 - 39. Cfr. nota 7, gram. (15).
6. **Juez de todos los poetas y de todos los poemas** ... El pastor "Palemón" actúa como juez entre Menálcas y Dametas, cuando entonan el canto amebico en la *Bucólica* n° 3 de Virgilio.
7. **Trescientos sesenta racimos de uva** ... Texto corrompido; ofrece cifras demasiado bajas para ser verosímiles. Sobre los éxitos agrícolas de Palemón, véase Plinio, *Hist. Nat.* - XIV, 48 y sigs.
8. **Hasta la desvergüenza del pudor** ... En latín usque ad infamiam oris, literalmente 'hasta la desvergüenza de la boca' Estacio cree que aquí se habla de un aire impúdico impreso en el rostro de Palemón. Pero muchos pasajes de autores latinos nos autorizan a pensar que Suetonio alude a un acto lúbrico, bien conocido de los romanos.
9. **Expresión graciosa** ... En latín dicto ... non infaceto, se trata de una lítote; en castellano ponemos dos negaciones para dar mayor fuerza a la frase, en latín, en cambio, dos negaciones afirman: non infaceto.

(24)

1. **Bericio** ... De Berytius, colonia militar romana en el terri

torio de la actual Beirut.

2. **Centurionazgo** ... Era el principal oficio profesional en el ejército romano. Había sesenta centuriones en cada legión; un centurión era promovido de una cohorte a otra y a veces de legión hasta que llegaba a la primera cohorte.
3. **Reunidos muchos ejemplares se preocupó de corregirlos y puntuarlos y anotarlos** ... En el *Anecdotonparisinum* (cod. Pa++ris 7530, del año 780), atribuido a Suetonio se lee: "sólo estos signos (obelos, asteriscos ...) utilizaron Vargunteyo, Ennio y Elio en sus anotaciones de Ennio, Lucilio y los historiadores; finalmente Probo los aplicó a Virgilio, Horacio y Lucrecio, como Aristarco lo había hecho con Homero".

(25)

1. **El estudio de la retórica** ... Cfr. nota 1, gram. (1).
2. **Senadoconsulta** ... En latín *Senatus Consultum*, era el consejo del Senado a los magistrados.
3. **Cayo Fanio Estrabón y Marco Valerio Mesala** ... Cónsules en 161 a.C.
4. **Marco Pomponio** ... Amigo leal de Cayo Graco que, para facilitar su fuga, hizo frente valerosamente en la puerta Trigémina a los que lo perseguían, sacrificando su vida para intentar vanamente salvar la de su amigo.
5. **Cneo Domicio Ahenobarbo y Lucio Licinio Craso** ... Censores en el 92 a.C.
6. **Hasta la pretura** ... Es decir, hasta el 66 a.C.
7. **Hirtio y Pansa** ... El Senado envió en auxilio de Bruto, sitiado en Mutina (Módena), a los dos cónsules del 43, Hirtio

y Pansa partidarios de César.

8. **Cayo Curión** ... Cayo Escribonio Curión; su padre del mismo nombre fue pretor en 121 a.C.; padre del tribuno del año 50, fue tribuno de la plebe en el año 90 a.C. Era orador fácil y agradaba oírlo, a pesar de sus ademanes poco elegantes.
9. **Marco Antonio** ... (86 - 30 a.C.), lugarteniente de César, miembro del 2º triunvirato con Octaviano y Lépido. Obtuvo el gobierno de Oriente, repudió por Cleopatra a su esposa Octavia, hermana de Octaviano; éste lo derrotó en Accio (31); caída Alejandría en poder de Octaviano, se suicidó.
10. **Guerra mutinense** ... A comienzos del 43 Antonio partió para la Galia Cisalpina, Décimo Bruto se encerró en Módena, Antonio lo sitió en la ciudad (abril de 43 a.C.) y se inició la guerra mutinense.
11. **El César Nerón** ... Nerón Claudio César, emperador romano (37 - 68 d.C.).
12. **Anasceuas** ... O destructivas, del griego ἀνασκευάζω = destruir, devastar; se trata de un género de tesis.
13. **Catasceuas** ... O constructivas, del griego κατασκευή, ἦς = construcción, organización.
14. **Se llegó a la controversia** ... La preferencia de los latinos se centró en las causas judiciales - propias de la oratoria deliberativa y panegírica - preferidas por las escuelas griegas, y de nuevo en auge en las romanas tardías bajo el título de **Suasorias**.
15. **Ostia** ... Puerto en la desembocadura del Tíber.
16. **Brindis** ... Ciudad en la costa este de Italia.

17. **Bula** ... Bola de oro que llevaban al cuello los hijos de los patricios hasta los 17 años.
18. **Toga praetexta** ... Toga con franja roja, usada por magistrados y por niños de condición libre.
19. **Συντάσεις** ... Del griego **σύντασις, εως ή** , tensión, rigidez.
- 20 ... **de los que hablaré** ... Nuevamente se hace patente la presencia de Suetonio.

(26)

1. **Carta a Marco Titinio** ... Se trata de una carta desaparecida.
2. **Marco Celio** ... Celio Rufo Marco - del orden ecuestre, protegido de Cicerón y de Craso, sustituyó a Catulo en el amor de Clodia, por el año 57 el idilio terminó y empezó el litigio contra Atratio, respaldado por Clodia, culminó en 56 - cuando Celio defendido por Cicerón en un discurso que existe, fue absuelto del cargo de violencia incluido el de envenenamiento. **Cfr. Quint. XI 1.68 y Cic. Pro Caelio.**
3. **Atratio** ... A los 17 años ya había llevado a cabo la acusación contra Celio, alcanzó fama entre los oradores. Al final harto de sus dolencias, se quitó la vida voluntariamente en los baños, dejando a Augusto como heredero.
4. **Rétor pan de cebada** ... **inflado y huero y burdo** ... Se trata de una metáfora.

(27)

1. **Portero encadenado** ... Las palabras **veteri more** - según una

antigua costumbre - prueban que el uso de átar a los porteros a una cadena estaba abolido en la época en que vivió Suetonio. Dice Afranio, citado por Festo: "oigo el tintinear de las cadenas del portero".

(28)

1. **Canucio** ... Tito Canucio, tribuno de la plebe en el 44 a.C. enconado oponente de Antonio primero y luego de Octavio.
2. **Ex-cónsul Isáurico** ... P. Servilio Isáurico, pretor en el 54, apoyó la causa republicana, para unirse a César luego y mantener, a la muerte de éste, una ambigua oposición hacia Antonio que se trocó en 43 en reconciliación.
3. **Epidio Nucерino** ... No se tienen noticias de este personaje.
4. **Río Sarno** ... Río de Italia que separaba la Campania del Piceno, la erupción del Vesubio en el 79 d.C. lanzó tal cantidad de lava en el río que lo dejó reducido a un gran arroyo.
5. **Cuernos áureos** ... Caracterización habitual de las divinidades fluviales.

(29)

1. **Sicilia** ... Base principal de la Magna Grecia, es la más extensa isla del Mediterráneo y está enclavada entre el extremo meridional de Italia y la península tunecina de África.
2. **Gastado su par de ojos** ... Frase bisémica, además del aparente, lleva implícito el sentido de haber arruinado los ojos en las francachelas nocturnas corridas a la vera de Antonio.
3. **Fulvia** ... Hija de M. Fulvio Bambalio y esposa de Clodio, -

de Curio y de Antonio - tal vez en el 45 a.C. o antes - desempeñó un papel muy activo en la campaña política contra Octaviano cuyo resultado fue la guerra de Perusia; después de la caída de Perusia escapó a Grecia, donde murió en ese mismo año (40 a.C.).

4. **Punta de su punzón** ... Frase de doble sentido, punzón puede entenderse como instrumento de escritura y como agujón, es decir, lo tentaba a pinchar su carrillo y a escribir sátiras contra ella.
5. **Cónsul poco después** ... Antonio.
6. **Filípicas** ... Filípicas II 17, 11, 15 y 22. Las Filípicas son catorce discursos que Cicerón, imitando a Demóstenes, pronunció contra Antonio (43 -42 a.C.).
7. **Dos mil yugadas** ... Yugada es el espacio de tierra de labor que puede ser arada por una yunta de bueyes, mulas, etc. en un día.
8. **Campo leontino** ... En Sicilia.

(30)

1. **Novariense** ... De Novara al norte de Florencia.
2. **Cargo de edil** ... El edil es un magistrado encargado de la inspección de las obras y edificios públicos, de la vigilancia de las fiestas, del abastecimiento y de la policia de Roma.
3. **Planco** ... Munacio Planco, discípulo de Cicerón, destaca como orador. Su amistad y enfrentamiento con Cicerón puede apreciarse en el carteo mutuo **Ad familiares**, X. Durante su gobierno de la Galia Comata, fundó **Lugdunum** (Lyon).

4. **La peroración** ... Epílogo o última parte de las cinco tradiciones del discurso. Era común este tipo de especialización: Quintiliano, por ejemplo, se enorgullecía de sus **Narrationes**.
5. **Centunviral** ... Referente a los centunviros, miembros de un tribunal que juzgaba en cuestiones de derecho civil, - especialmente - según resulta de los testimonios - causas sobre herencias y propiedades.
6. **En la vista** ... En Derecho, acto judicial en el cual las partes representadas por abogados y procuradores, exponen ante el Tribunal sus alegaciones respecto del pleito o de uno de sus incidentes.
7. **Milán** ... **Mediolanium** o **Mediolanum** fue capital de los celtas insubrios, fundada hacia el 587 a.C.; fue durante largo tiempo ciudad tributaria de los romanos, hasta que en 195 a.C., Valerio Flaco la sometió definitivamente a Roma.
8. **Procónsul L. Pisón** ... L. Calpurnio Pisón Caesonino. Hombre respetable a pesar de que se le reproche su avaricia y Cicerón censuró su administración en Macedonia debido a que el gran orador estaba muy enemistado con él. Su hija Calpurnia casó con Julio César, que, el año 58, llevó a su suegro al consulado como colega de Gabinio. A pesar de ello, se mantuvo neutral durante la guerra civil. Muerto César, hizo cuanto pudo por contener las violencias de Antonio, a cuyo partido se había afiliado.
9. **Lictores** ... Ayudantes de los magistrados a los que precedían llevando sobre el hombro las **fascas**, símbolo de la autoridad jurisdiccional de aquéllos.

10. Deplorada la situación de Italia ... Se trata de la Italia gálica que, aunque admitida en el derecho de ciudadanía, no gozaba de una libertad tan completa como el resto de Italia; era todavía una provincia y obedecía a un pretor. Sin embargo los triunviros Lépido, Antonio y Octavio la asimilaron al resto de Italia, dándole fuerza de ley a un decreto de César. El fin de esta medida era impedir que algún jefe militar pudiese mandar un ejército o tener una provincia más acá de los Alpes.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

A). EDICIONES

C. Svetoni Tranquili Praeter Caesarum Libros Reliquiae
Collegit Giorgio Brugnoli, Pars Prior, **De Grammaticis**
et Rhetoribus

Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana
BY BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig 1972.

Suetonius with an english translation by J.C.Rolfe, Ph. D.
In two volumes II, London MCMLXXIX
(The Loeb Classical Library).

B). GRAMATICAS Y DICCIONARIOS

Tempini, Ottavio. **Gramatica latina**, Editorial Don Bosco,
(fotocopiada).

Bassols de Climent, Mariano. **Sintaxis latina**, dos tomos, sépti
ma reimpresión C.S.I.C. Madrid 1983.

Miguel, Raimundo de. **Diccionario etimológico latino-español**, -
vigésima edición, Saenz de Jubera, Madrid 1931.

Redactores de Palaestra latina, sexta edición, **Diccionario -**
ilustrado latino-español, Bibliograf S.A. Barcelona 1968.

Blanco García, Vicente. **Diccionario ilustrado latino-español**,
Aguilar. Madrid 1962.

Greek Dictionary, Lewis and Short. Editado por Charlton T. Lewis and Charles Short, Oxford, at the Clarendon Press 1962.

Pabón, José María. **Diccionario manual griego-español**, Bibliograf Vox Barcelona 1967.

The Oxford Classical Dictionary. Editado por M. Cary, J. White Duff, Oxford, at the Clarendon Press 1961.

Errandonea, Ignacio. **Diccionario del mundo clásico**, 4 tomos, Editorial Labor, Madrid 1954.

Kytzler, Bernhard. **Breve diccionario de autores griegos y latinos**, Editorial Gredos, Madrid 1989.

Real Academia Española. **Diccionario de la lengua española**, Editorial Espasa Calpe, Madrid 1970.

Real Academia Española. **Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española**. Editorial Espasa Calpe, Madrid 1983.

C). LITERATURAS LATINAS

Bayet, Jean. **Literatura latina**, Ariel, Barcelona 1985.

Paratore, Ettore. **La letteratura latina dell'età imperiale**, Sansoni, Firenze 1974.

Riquer, Martín de y Valverde, José María. **Historia de la literatura universal**, volumen I, Editorial Planeta, Barcelona 1984.

D). HISTORIA

Nack, Emil y Wagner, Wilhelm. **Roma**, Editorial Labor, Madrid - 1966.

Ferrero, Guglielmo. **Historia de Roma**, Editorial Surco, Madrid España 1966.

Kovaliov, S.I. **Historia de Roma**, tomo II, Editorial Futuro, Buenos Aires 1964.

Ruiz de Elvira, Antonio. **Mitología clásica**, Editorial Gredos Madrid 1988.

Andre, J. M. y Hus, Alain. **La historia en Roma**, Siglo XXI de España Editores, Madrid 1989.

E). ESTUDIOS SOBRE SUETONIO.

C. Suetonio Tranquilo, **Vida de los doce Césares**, introducción y traducción por Mariano Bassols de Climent. Volumen I, C.S.I.C. Madrid 1990.

Anna, G. D'. **Le idee letterarie di Suetonio**, Bibli. di Cultura LII, La Nuova Italia, Firenze 1954.

Suetonio, **Vidas de los doce Césares**, introducción general de Antonio Ramírez de Verger, Editorial Gredos, Madrid 1992.

Della Corte, F. **Suetonio, eques romanus**, Milano, Varesse 1958.

García, Yolanda y otros, **Biografías literarias latinas**, Gre--
dos, Madrid 1985.

Pennacini, A. **Strutture Retoriche nelle biografie di Suetonio**,
Sigma 17, 1984.

Suetonio. **Tiberio Calígula**, introducción etc. Oliveri Nortes
Valls, Bosch, Barcelona 1983.

Suetonio, **Vida de los doce Césares**, estudio preliminar de Vi-
cente López Soto. Editorial Juventud, Barcelona 1990.

Wiseman, T. P. University of Exeter, **Who was Crassicius Pansa?**
Transactions of the American Philological Association 115 -
(1985) págs. 187 - 196.

Stok, Fabio. **Le vicendè dei Codici Hersfeldensi**, Classe di -
Scinze Morali - memorie, volumen 28 Pisa 1984.

Tapia Zúñiga, José. **Prólogo a Los Doce Césares**, serie Ciencia
del Mundo, S.E.P. México.

Suetonio. **Vidas de los doce Césares**, Estudio preliminar y -
traducción revisada por José Luis Romero. W. M. Jackson, Inc.
1973 E.U.A.

INDICE

PROLOGO.....	I
INTRODUCCION	IV
1. El autor.....	V
1.1. Epoca.....	V
1.2. Vida	XI
1.3. Obra	XV
2. EL De Grammaticis et Rhetoribus	XVII
2.1. Descripción	XVII
2.2. Género Biográfico	XIX
2.3. Estilo literario	XXII
2.4. Uso de la gramática	XXIV
3, Importancia e influencia	XXVI
Conclusiones	XXVII
Notas a la Introducción	XXX
De Grammaticis et Rhetoribus C. Suetoni Tranquilli, textos latino y castellano.....	1
NOTAS AL TEXTO LATINO	XXXI
NOTAS AL TEXTO CASTELLANO.....	XL
BIBLIOGRAFIA.....	LXXV
